

وات علیہ عثمانیہ ایلہ صربیہ حکومتی بیندہ عقد اوننوب ۱۱۱۱ مایس سنہ ۱۹۰۶
ریخندہ امضا و ۱۱ ایلول سنہ ۱۹۰۶ تاریخندن اعتباراً وقع اجرایہ وضع اوننان
تجارت معاهدہ نامہ سیدر

TRAITÉ DE COMMERCE

ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE,

signé le 15/28 Mai 1906

et mis en application à partir du 1^{er} 14 Septembre 1906.

CONSTANTINOPLE
Imprimerie Osmanié.

1906

دولت علیہ عثمانیہ الیہ صربیہ حکومتی پینتہ عقد اولنوب ۱۱۰۰ مایس سنہ ۱۹۰۶
تاریخندہ امضا و ۱۱ ایول سنہ ۱۹۰۶ تاریخندن اشتیاقاً موقع اجرایہ وضع اولنان
تجارت معاہدہ نامہ سیدر

TRAITÉ DE COMMERCE

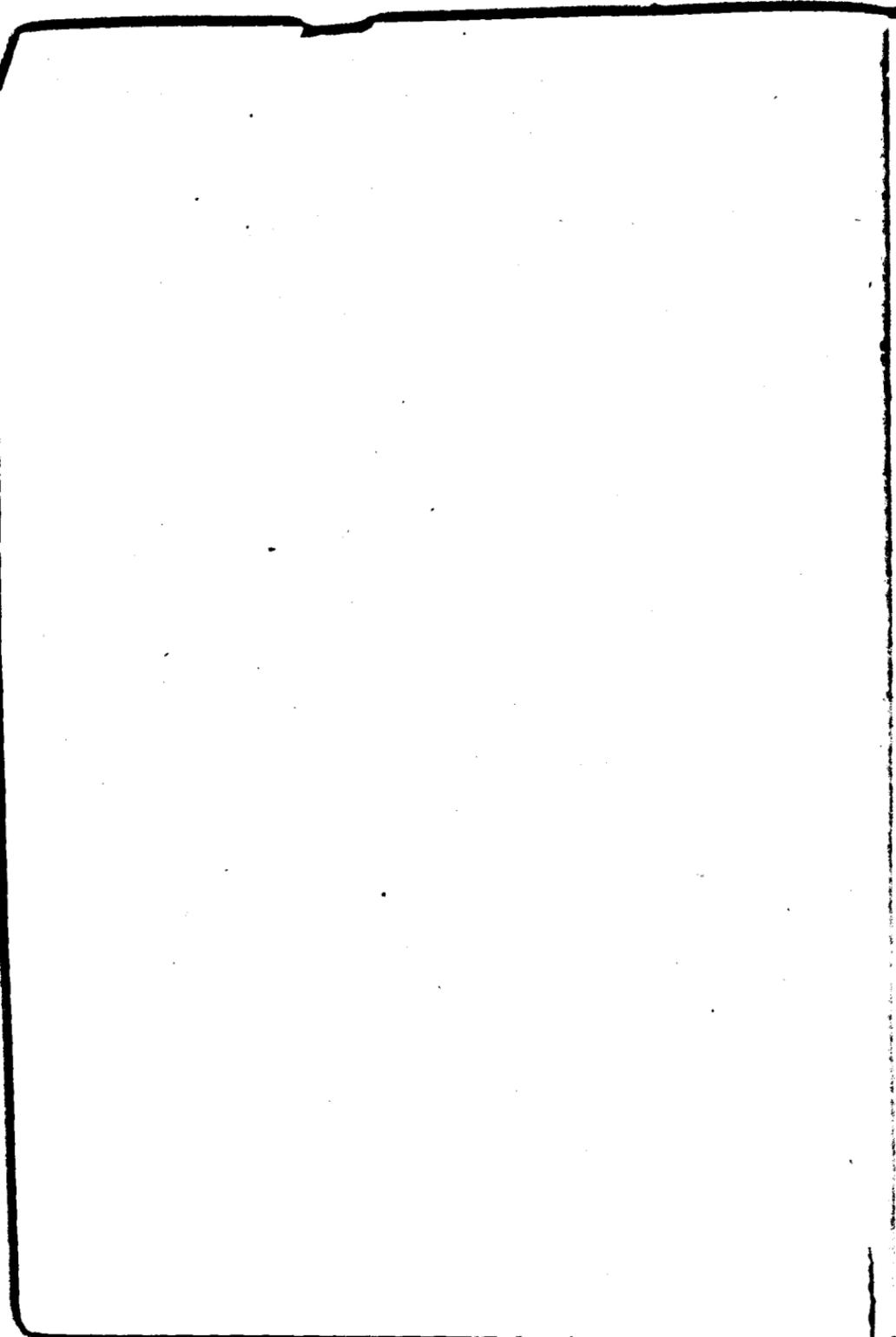
ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE.

signé le 25/28 Mai 1906

et mis en application à partir du 1^{er} 14 Septembre 1906.

CONSTANTINOPLE
Imprimerie Osmanié.
—
1906



دولت علیہ عثمانیہ ایلہ صریحہ حکومتی بیندہ عقد اولنوب $\frac{1}{18}$ مایس سنہ ۱۹۰۶
تاریخندہ امضا و $\frac{1}{11}$ ایلول سنہ ۱۹۰۶ تاریخندن اعتباراً موقع اجراہ وضع اولنان
تجارت معاہدہ نامہ سیدر

TRAITÉ DE COMMERCE

ENTRE

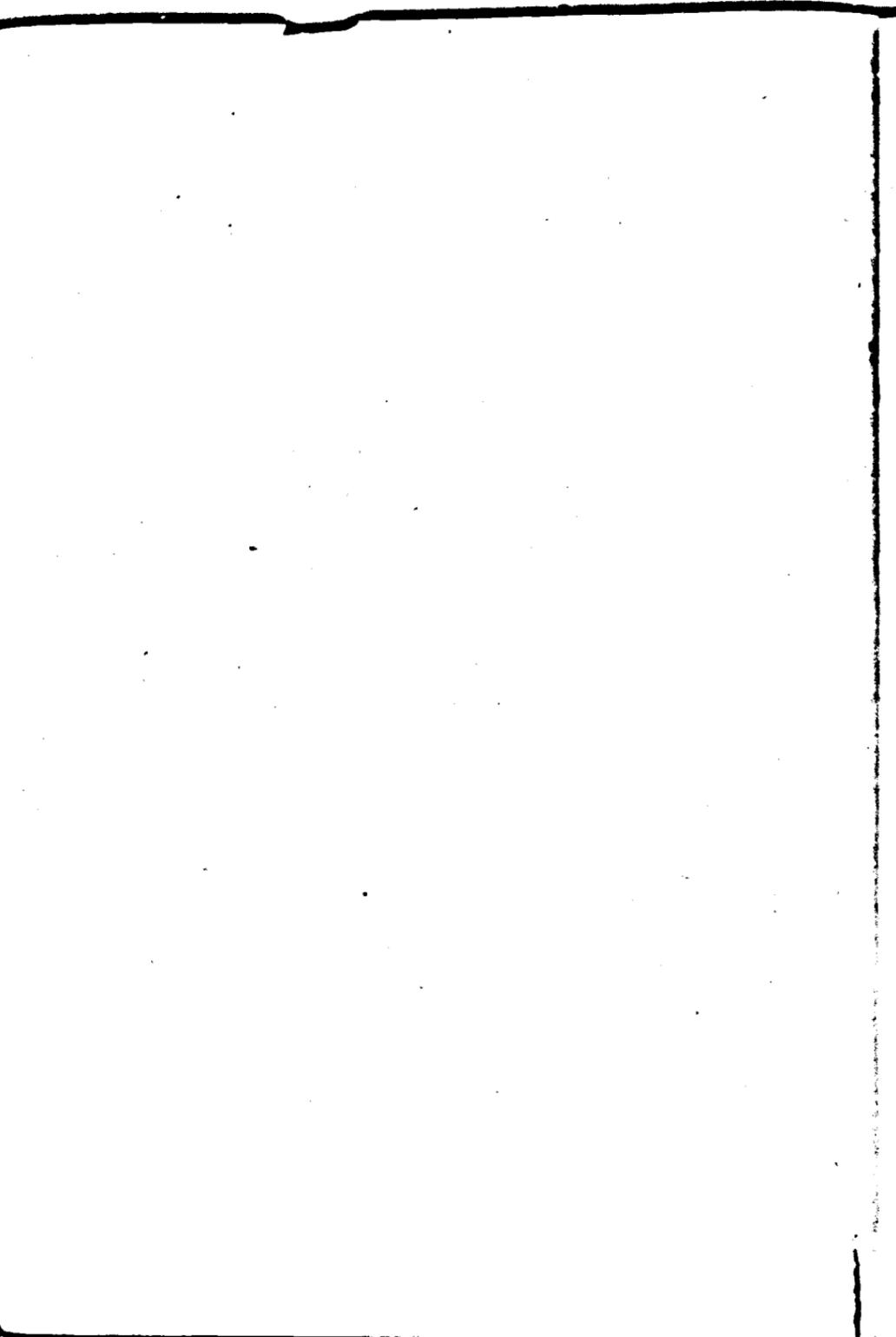
LA TURQUIE ET LA SERBIE,

signé le 15^e Mai 1906

et mis en application à partir du 1^{er} 14 Septembre 1906.

CONSTANTINOPLÉ
Imprimerie Osmanié.

1906



دولت علیہ عثمانیہ ایله صربیہ حکومتی بیننده عقد اولنوب $\frac{1}{18}$ مایس سنه ۱۹۰۶
تاریخنده امضا و $\frac{1}{14}$ ایلول سنه ۱۹۰۶ تاریخندن اعتباراً موقع اجرایه وضع اولنان
تجارت معاهده نامه سیدر

TRAITÉ DE COMMERCE

ENTRE

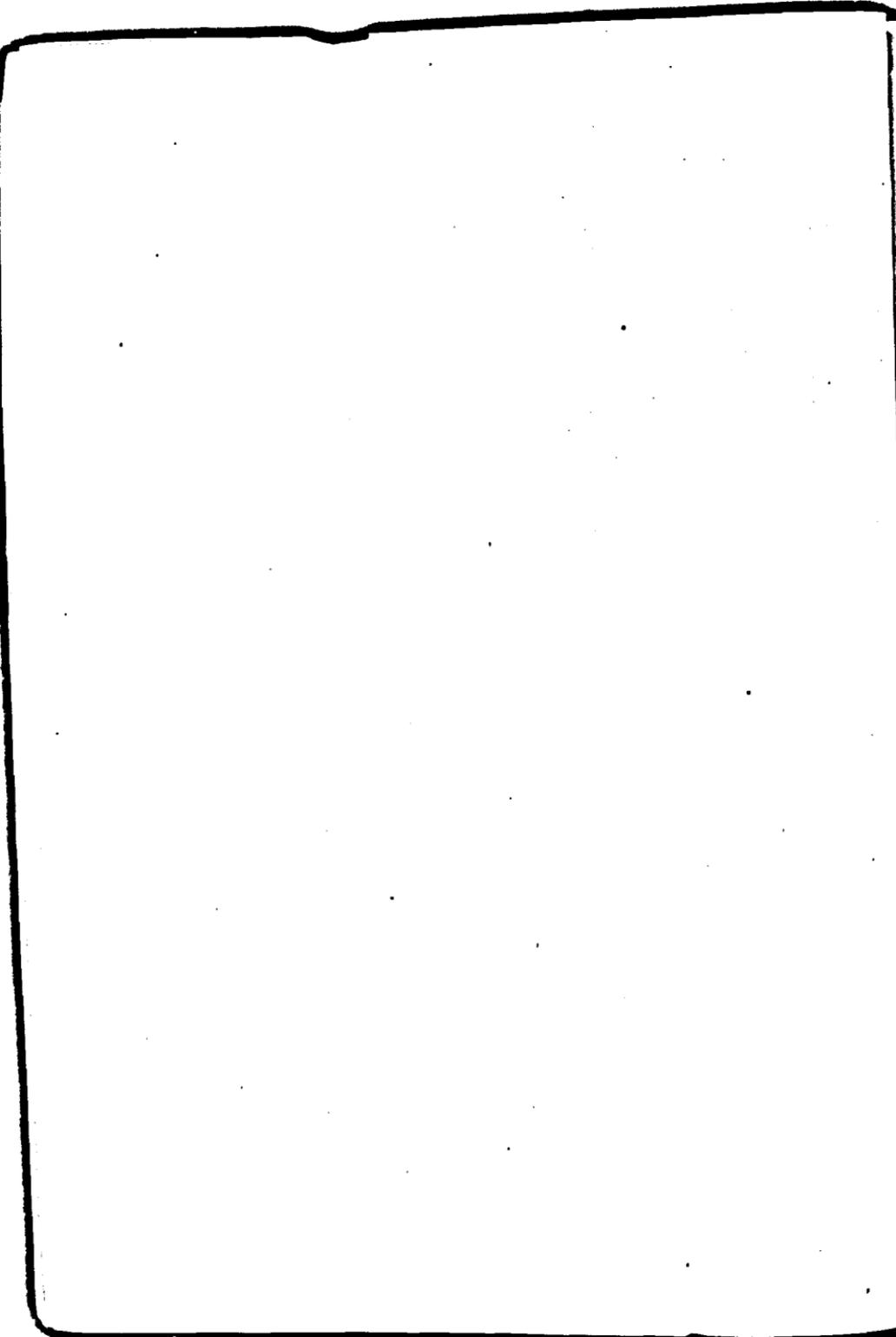
LA TURQUIE ET LA SERBIE,

signé le 15²⁸ Mai 1906

et mis en application à partir du 1¹⁴ Septembre 1906.

CONSTANTINOPLE
Imprimerie Osmanié.

1906



دولت علیہ عثمانیہ ایلہ صربیہ حکومتی پیشدہ عقد اولتان تجارت معاہدہ نامہ سیدر

TRAITÉ DE COMMERCE

ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE.

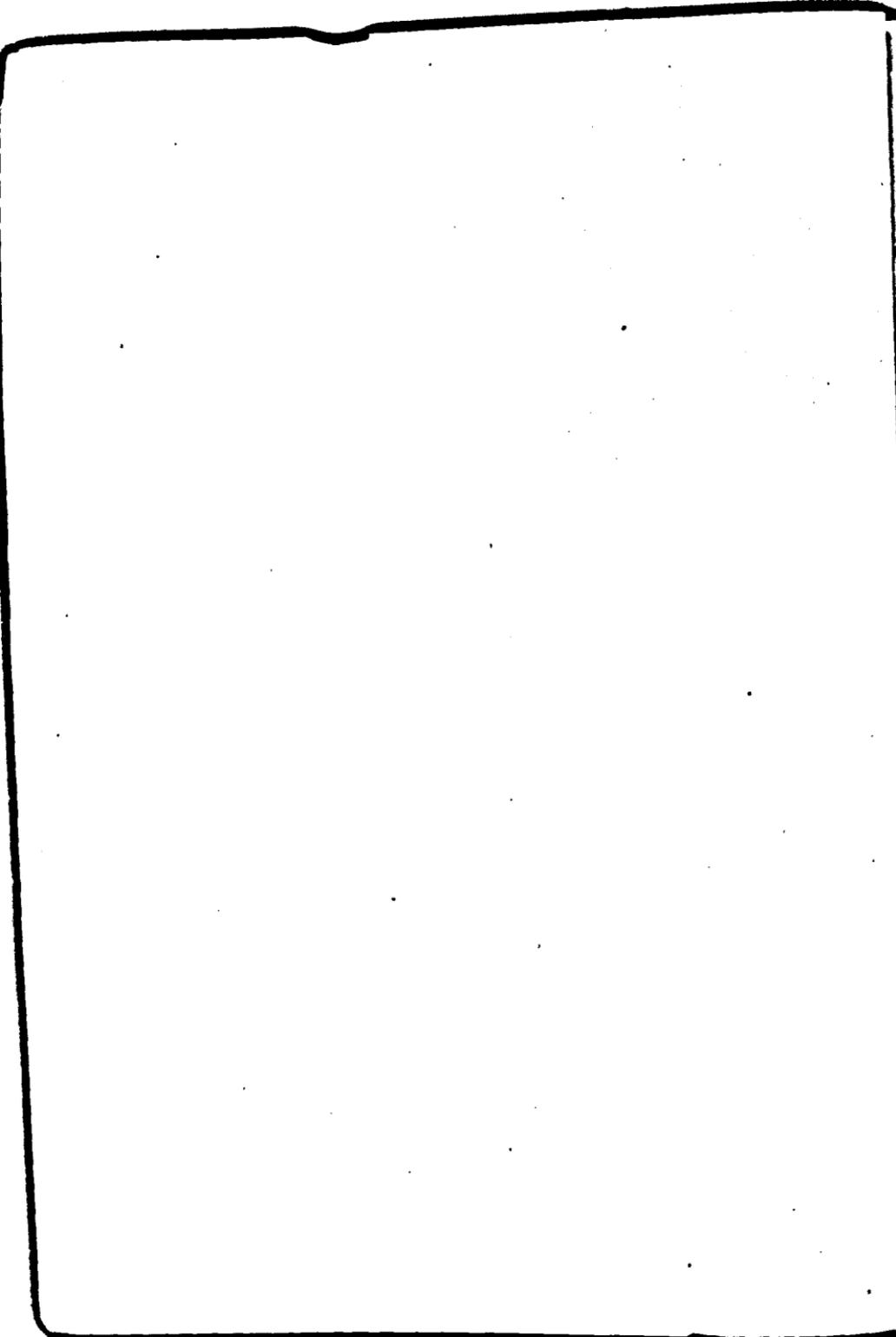
Préambule.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, EMPEREUR DES OTTOMANS, et SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE, désireux d'établir, par un Traité spécial, sur de nouvelles bases, les relations de commerce entre leurs Etats respectifs, ont nommé, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, EMPEREUR DES OTTOMANS,

Tewfik Pacha, Son Ministre des Affaires Etrangères, décoré du Grand Cordon de l'Imtiaz en bril-

ذات شوکنمات حضرت پادشاهی ایلہ
حشمتلو صربستان قرالی حضرتلری کندی
حکومتلری پیشدہ مناسبات تجارہی بیکی اساسلرہ
مستند بر معاہدہ مخصوصہ ایلہ تاسیس ایتک
ارزوسندہ بولندقلرندن بواش ایچون طرف
اشرف حضرت پادشایدن مرصع امتیاز واقتمار
و مرصع عثمانی و مجیدی نشان ذیشانلریلہ صربستانک
« اغل بلان » نشانک برنجی و تہمنی و سائر
نشانلری حائر و حامل بولنان خارجه ناظری
دولتلو توفیق پاشا حضرتلری و حشمتلو صربستان
قرالی حضرتلری جانبدن « طاقوہ » و « سن



دولت علیه عثمانیه ایله صربییه حکومتی بیننده عقد اولئان تجارت معاهده نامه سیدر

TRAITÉ DE COMMERCE

ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE.

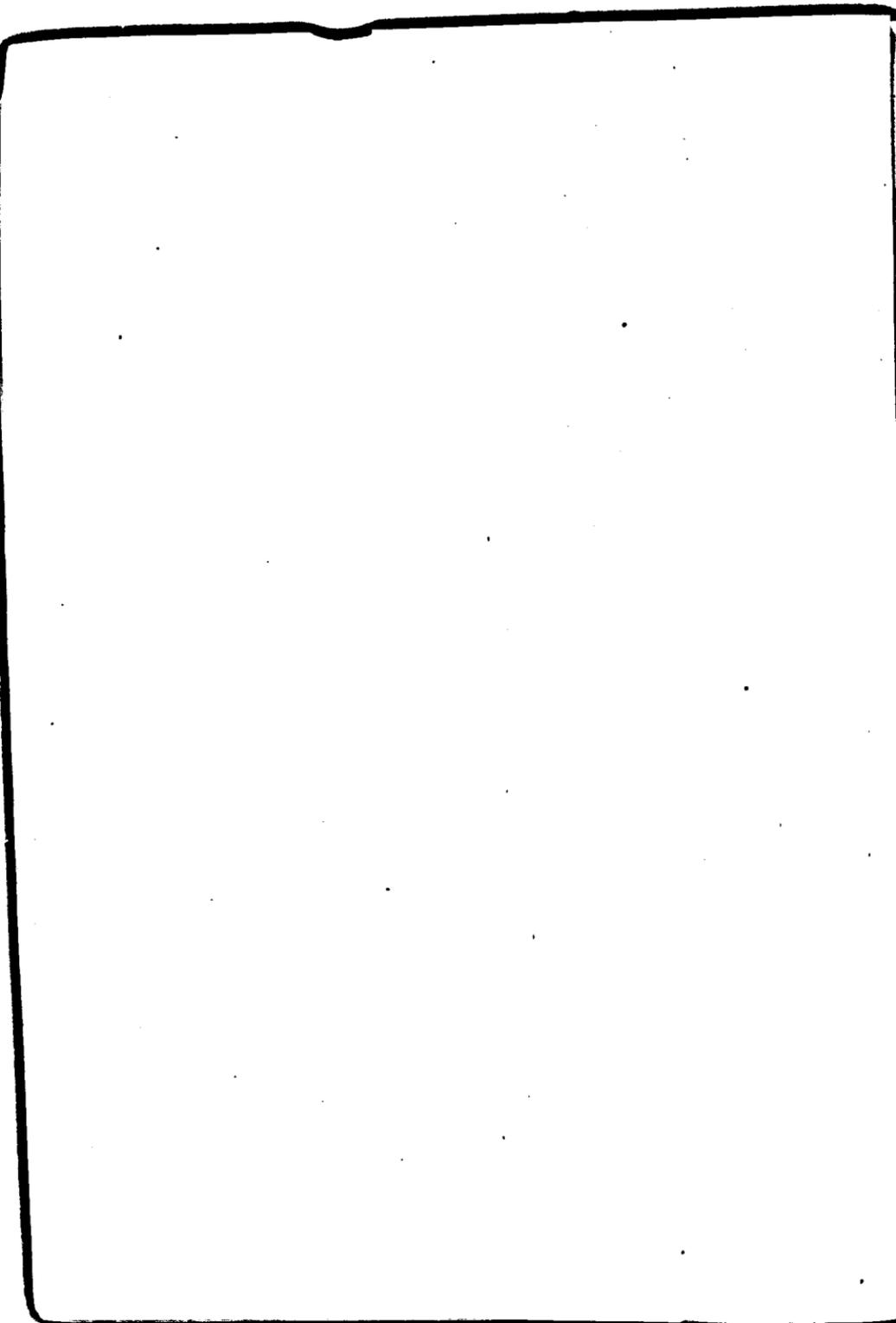
Preamble.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN,
EMPEREUR DES OTTOMANS, et SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE, désireux d'établir, par un Traité spécial, sur de nouvelles bases, les relations de commerce entre leurs Etats respectifs, ont nommé, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN,
EMPEREUR DES OTTOMANS,

Tewfik Pacha, Son Ministre des Affaires Etrangères, décoré du Grand Cordon de l'Intiaz en bril-

ذات شوکتمبات حضرت پادشاهی ایله
حشمتلو صربستان قرالی حضرتلری کندلی
حکومتلری بیننده مناسبات تجاریه بی یکی اساسله
مسئند بر معاهده مخصوصه ایله تأسیس ایتک
ارزوسنده بولندقلرندن بوایش ایچون طرف
اشرف حضرت پادشاهیدن مرصع امتیاز و افتخار
و مرصع عثمانی و عجمدی نشان ذیشانلرله صربستانک
« اغل بلان » لئانک برنجی و تبه سی و سائر
نشانلری حائر و حامل بولان خارجه ناظرلی
دولتو توفیق پاشا حضرتلری و حشمتلو صربستان
قرالی حضرتلری چابنددن « طاووه » و « سن



دوات علیہ عثمانیہ ایلہ صربیہ حکومتی بیٹندہ عقد اولنان تجارت معاہدہ نامہ سیدر

TRAITÉ DE COMMERCE

ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE.

Préambule.

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN,
EMPEREUR DES OTTOMANS, et SA MA-
JESTÉ LE ROI DE SERBIE, désireux d'é-
tablir, par un Traité spécial, sur de
nouvelles bases, les relations de
commerce entre leurs Etats respec-
tifs, ont nommé, pour leurs Pléni-
potentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN,
EMPEREUR DES OTTOMANS,

Tewfik Pacha, Son Ministre des
Affaires Etrangères, décoré du
Grand Cordon de l'*Intiaz* en bril-

ذات شوکنمبات حضرت بادشاهی ایلہ
حشمتلو صربستان قرالی حضرتلری کندی
حکومتلری بیٹندہ مناسبات تجاریہ بی یکی اساسلرہ
مستند بر معاہدہ مخصوصہ ایلہ تاسیس ایتک
ارزوسندہ بولندقرلرندن بوایش ایچون طرف
اشرف حضرت بادشاہیدن مرصع امتیاز واقبحار
ومرصع عثمانی و مجیدی نشان ذیشانلرلرہ صربستانک
« اغل بلان » نشانک برنجی رتبہ بی وسائر
نشانلری حائر و حامل بولنان خارجه ناظری
دولتو توفیق پاشا حضرتلری وحشمتلو صربستان
قرالی حضرتلری جابنندن « طاقوہ » و « سن

lants, de l'Ordre de l'*Iftihar* en brillants et des Grands Cordons de l'*Osmanî* et du *Medjidié* en brillants, et de l'*Aigle Blanc* de Serbie etc., etc, et

SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE,

le Sieur *Georges S. Simitch*, SON Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SULTAN, décoré des Grands Cordons de *Takovo*, de *Saint-Sava* et de l'*Osmanî*, etc., etc.

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants.

Article I.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce entre l'Empire Ottoman et le Royaume de Serbie.

Les sujets de l'une des Hautes Parties pourront — conformément aux Lois et Règlements locaux — voyager et s'établir librement sur le Territoire de l'autre Partie.

Les sujets de l'une des Hautes Parties qui sont établis ou résident provisoirement sur le Territoire de l'autre, jouiront — dans l'exercice de leur commerce, profession, mé-

ساوا و نشانلرینک برنجی و تبارله برنجی و تباردن نشان عالی عثمانی و سایر نشانلری حامل بولان درسمات فوق العاده و مرخص اورزه المچیسی سیوره ژوروز. سیمیتچ، مرخص تمیین قلنه مشلردر. مرخصان مشار الیها بولنده و منتظم کوریتان رخصتنامه لرینی بدالتعالی مواد آتی بی فرارلشد برمشلردر.

برنجی ماده

دولت علی ایله صربییه حکومتی بینده تجارت تمامیه سربست اوله جقدر.

طرفین قاعدیندن برینک نیه سی قوانین و نظامات محلیه احکامی و جینیجه، دیگرینک مالکنده سربستجه اجرای صیاحت و اختیار اقامت ایدیه جکدر.

طرفین قاعدیندن برینک نیه سندن اولوب دیگرینک مالکنده اختیار اقامت ایدن و یا ووقه ساکن اولانلر تجارت و حرفه و صنعتلری اجرا خصوصنده نیه محایک حائر اولدقلری عینی حقوقدن مستفید اوله جقدر و نیه محایک

tier ou industrie — des mêmes droits que les nationaux et ne seront soumis à des charges, impôts ou taxes autres ou plus élevés que ceux qui frappent les nationaux.

Article 2.

Les produits d'origine ou de manufacture ottomane qui sont importés en Serbie, et les produits d'origine ou de manufacture serbe qui sont importés en Turquie, seront respectivement soumis — en ce qui concerne les droits d'importation, d'exportation, de transit, la réexportation, le transbordement, le courtage, l'entrepôt, les droits intérieurs, les formalités douanieres, le transport et toute manipulation sur chemin de fer — au même traitement que les produits de la nation la plus favorisée.

Sous aucun prétexte et dans aucun cas, ils ne seront assujettis à des droits de douane, taxes, impôts, droits additionnels de douane autres ou plus élevés que ceux qui grèveront les produits provenant de tout autre pays, ni soumis à la défense d'importation, d'exportation et de transit, si ces mesures ne sont pas également appliquées aux produits similaires des autres

استیفا اولتان تکالیف وبرکو وبارسومدن بشقه
و بادها زیاده تکالیف وبرکو ورسومه تابع
طوتلی جقدر .

ایکدی ماده

صربیه ادخال ایدیلان عینلی محصولات
و با ممولاتی و ممالک شاهانه ادخال اولتان
صرب محصولات و با ممولاتی ادخالات و اخراجات
و ترانسیت رسومجه اطاده اخراج خصوصجه
و انظاره و دلاله و انتره و ورسوم داخله جه
و کرک مساملتجه و غلبات و تیور بولی اوزرنده
بالجه مساملتجه اک زیاده مظهر مساعده اولان
مالک محصولات حقیقه اجرا ایدیلان معاملجه
مقتابلاً تابع طوتلی جقدر .

محصولات و ممولات مذکورده هیچ برجهان
ایله هیچ برجهان دیگر برملکت مواردندن
اولان محصولات اوزرنده طرح اولسان کرک
رسومی و تکالیف و وبرکولر ایله کرک رسوم
منضمندن بشقه و بادها زیاده رسوم و تکالیف
و وبرکولر تابع طوتلی جی حکمی ادخالات
و اخراجات و ترانسیت مجموعتیه تابع طوتلی جقدر
مکرکه بوندایر ممالک سائره محصولات مانگی
حقیقه وخی تطبق و اجرا اوله

En conséquence, toute concession ou privilège, toute diminution des droits de douane dans le Tarif Autonome ou dans les Tarifs Conventionnels des Pays respectifs, ainsi que toute diminution des droits internes et des taxes que l'une des Parties Contractantes aurait accordés à un Etat tiers d'une manière permanente ou provisoire, seront appliqués, immédiatement et sans aucune exception, aux produits d'origine ou de manufacture de l'autre Partie.

Article 3.

Les dispositions de l'Article précédent ne s'appliquent point:

a) aux concessions stipulées avec d'autres États limitrophes pour faciliter le trafic frontière, c'est-à-dire aux concessions accordées pour la zone frontière, laquelle ne peut s'étendre au delà de 15 kilomètres de la Frontière;

b) aux concessions que l'une des Parties Contractantes accorde à un autre Etat par une Convention d'Union Douanière;

c) au tabac produit dans l'Empire Ottoman qui — lors de son exportation en Serbie — sera assujéti à un droit d'exportation de

بنا عليه طرفين عاقبتندن بريك صورت موق
و با دانه اوله ريق بشقه بر حكومت بخش ايده جي
كه مساعدا و با امتيازات و طرفينك مستقل
نرهنده و با عدولون طرف اوله كرك ز سونجه
ورسوم داخله و تكليفه اجرا اوله حق كه
تربلات در حال و بلا استسا ديكر طرفت
محمولات و بيسمولاتي حقنده دخی تصيق و اجرا
ايده جيكر .

اوچنچي ماده

ماده سابقه ك احكامي

() حدود اوزرنده كي معاملات تجريري
لاجل التسهيل ساتر حكومات متجاوره ايده
قرار نشد بيران بيني حدود منقسي ايچون
بخش اولين مساعداك (حدود منقسي
حدود اوله طرفنده اون ش كيلومترون تجاوز
ايده جيكر)

(ب) طرفين عاقبتندن بريك و كرك
اتحادى ضاربه نامعي موجبيه بشقه بر حكومت
بخش ايديكي مساعداك

(ت) تملك شاهانه محمولاتندن اولوب
مرييه حين اخراجنده قى بلتنه دوت غمروش

quatre (4) Piastres par ocque, soit Piastres trois-cent douze et demie (312 $\frac{1}{2}$) par cent kilogrammes.

Article 4.

Les produits d'origine ou de manufacture ottomane énumérés dans le Tarif ci-annexé, seront soumis aux droits y inscrits à leur importation en Serbie; ils bénéficieront, en outre, des droits plus réduits qui seraient appliqués à l'égard des produits similaires d'un autre État.

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver le commerce réciproque par aucune prohibition d'importation ou de transit.

Elles ne pourront faire exception à cette règle que :

1° pour les besoins militaires dans des circonstances exceptionnelles;

2° par égard à la sûreté publique;

3° par égard à la police sanitaire et vétérinaire, à la santé publique, à la protection des animaux et des plantes utiles contre des maladies ou infections;

یعنی ہر یوز کلوگرامدہ اوچیوز اون ایکی یق
قرروش اخراجات رسمتہ تابع اولہ جق اولان
توتون حقندہ اصلا تطیق واجرا اولیہ جقدر .

دردنجی مادہ

مالک شاهانہ مواردندن اولوب
مربوط تعرفدہ ذکر وتمداد اولنان محصولات
ویاہ معمولات صریبہہ حین ادخالرندہ تعرفہ
مذکورہدہ مصرح رسومہ تابع طویلہ جق
وبوندن بشقہ دیگر بر دولک محصولات مائلہ سی
حقندہ تطیق اولنہ جق دہا معتدل رسومدن
مستفید اولہ جقدر .

بشجی مادہ

طرفین عاقدین ادخالات ویا ترانسیت خصوصندہ
هیچ بر ممنوعیت ایله تجارت متقابلہ بہ ایقاع ہوانع
ایتامکی تمہد ایلرلر .

طرفین عاقدین بوقاعدہ دن الحجق

اولا احوال استثنائیہدہ احتیاجات عسکریہ یی

تایا امنیت عمومیہ یی

ثالثا ضابطہ صیغہ و بیطریہ یی و صحت عمومیہ یی

وحیوانات و نباتات مفیدہ نک علل ساریہ و انتاہیہ

قارشى حمایہ سی خصوصى

En conséquence, toute concession ou privilège, toute diminution des droits de douane dans le Tarif Autonome ou dans les Tarifs Conventionnels des Pays respectifs, ainsi que toute diminution des droits internes et des taxes que l'une des Parties Contractantes aurait accordés à un État tiers d'une manière permanente ou provisoire, seront appliqués, immédiatement et sans aucune exception, aux produits d'origine ou de manufacture de l'autre Partie.

Article 3.

Les dispositions de l'Article précédent ne s'appliquent point:

a) aux concessions stipulées avec d'autres États limitrophes pour faciliter le trafic frontière, c'est-à-dire aux concessions accordées pour la zone frontière, laquelle ne peut s'étendre au delà de 15 kilomètres de la Frontière;

b) aux concessions que l'une des Parties Contractantes accorde à un autre État par une Convention d'Union Douanière;

c) au tabac produit dans l'Empire Ottoman qui — lors de son exportation en Serbie — sera assujéti à un droit d'exportation de

بنام علیہ طرفین عائدیندن برینک صورت موافق
و با دانه ده اوله رق بشقه بر حکومت بخش ایدہ جکی
کافہ مساعدات و امتیازات و طرفینک مستقل
تعرفہ سندہ و با معاوہ لی تعرفہ لرنده کرک رسومنجہ
ورسوم داخلہ و تکالیفجہ اجرا اولنہ حق کافہ
تزیلات در حال و بلا استثناء دیگر طرفک
محصولات و باممولاتی حقندہ دخی تطبیق و اجرا
ایدہ جکدر .

اوچینجی ماده

مادہ سابقہ نیک احکامی

(۱) حدود اوزرنده کی معاملات تجاریہ بی
لاجل التسهیل سائر حکومات متجاوہہ ایلہ
قرارلشد بریلان یعنی حدود منطقیہ ایجرون
بخش اولتان مساعدات (حدود منطقیہ سی
حدودک اوتہ طرفندہ اونیش کیلومتر و بی تجاوز
ایدہ مہ جکدر)

(ب) طرفین عائدیندن برینک برکریک
اتحادی معاوہ نامہ سی موجبیجہ بشقه بر حکومتہ
بخش ابتدکی مساعدات

(ت) ممالک شامانہ محصولاتندن اولوب
صربیہ حین اخراجندہ قہ باشہ درت غروش

quatre (4) Piastres par ocque, soit Piastres trois-cent douze et demie (312 $\frac{1}{2}$) par cent kilogrammes.

Article 4.

Les produits d'origine ou de manufacture ottomane énumérés dans le Tarif ci-annexé, seront soumis aux droits y inscrits à leur importation en Serbie; ils bénéficieront, en outre, des droits plus réduits qui seraient appliqués à l'égard des produits similaires d'un autre État.

Article 5.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à n'entraver le commerce réciproque par aucune prohibition d'importation ou de transit.

Elles ne pourront faire exception à cette règle que :

- 1° pour les besoins militaires dans des circonstances exceptionnelles;
- 2° par égard à la sûreté publique;
- 3° par égard à la police sanitaire et vétérinaire, à la santé publique, à la protection des animaux et des plantes utiles contre des maladies ou infections;

یعنی بهر یوز کبوتر هرآمده اوچبوز اون ایکی ییق
هرارش اخراجات رسمنه تابع اوله جق اولان
توتون حقنده اصلا تطیق واجرا اولتیه جقدر .

دردنجی ماده

ممالک شاهانه موارداتندن اولوب
مربوط کمره ده ذکر وتمداد اولنان محصولات
و یا محصولات صربیه هین ادخالارنده کمره
مذکوره ده مصرح رسومه تابع طوبیه جق
ویوندن بشقه دیگر بر دولتک محصولات مماله سی
حقنده تطیق اوله جق دهامتدل رسومدن
مستفید اوله جقدر .

بشچی ماده

طرفین عاقدین ادخالات و بارانسیت خصوصنده
هیچ برمنوعیت ایله تجارت متقابله ایقاع موانع
ایتمکلی عهد ایلرلر .

طرفین عاقدین بوقاعده دن ایقین

اولا احوال استثناییه احتیاجات عسکریه بی

تایا امنیت عمومی بی

تالک ضابطه صحیه و بیطریه بی و صحت عمومی بی

وحوانات و نباتات مفیده نک علل ساربه و استثناییه

قارش حایه سی خصوصی

4° par égard aux monopoles d'État actuellement en vigueur ou qui pourraient être établis à l'avenir.

Article 6.

L'importation et le transit de la poudre, de la dynamite et d'autres matières explosibles analogues, — ainsi que de tout produit chimique servant à la fabrication de matières explosibles — des canons, des armes de guerre, de leurs accessoires, et des munitions militaires dans les États respectifs, sont formellement prohibés.

Le commerce des armes et munitions reste, dans les Pays respectifs, sous la surveillance immédiate et spéciale du Gouvernement Territorial.

Article 7.

Les droits intérieurs auxquels sont ou seront soumises la production, la fabrication ou la consommation de n'importe quel produit sur le Territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, ne pourront, sous aucun prétexte, être perçus sur le produit de l'autre Partie, à

رابعا دولته عائد اولوب اليوم جاري بولنان ويا آتيا وضع وتأسيس ايديله بيله جك اولان انحصار لري مستنا طوته بيله جكلردر .

التنحي ماده

باروت ديناميت وبوكا مائل ساز مواد اضلاقيه ايله مواد اضلاقيه اعمالى ايجون استعمال اولنسان كافة اجزاي كيميويه وطوب واساحه حربيه وبونلرك قهرقانى ايله مهمات عسكر بئلك طرفين قاعدن ممالكت ادخالى وترانسيت صورتيله اسرارى قطعياً ممنوعدر .

طرفين قاعدن ممالكنده اساحه ومهمات تجارتي طوغر بدين طوغر بيه حكومت محليه نك نظارت مخصوصه سي مختنده قاله جقدر .

يدنحي ماده

طرفين قاعدن بدين بريك ممالكنده لاعلى التمين برمحصولك استحصال واعمالي وياضرف واستهلاكي خصوصتك تابع اولدني ويا اوله جني رسوم داخله محصولات محليه مائله دن ويا الكزباده مظهر مساعده اولان ملت محمولانندن نه مقدارده

un taux plus élevé ni d'une manière plus onéreuse qu'ils ne le sont pour les produits similaires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée.

Article 8.

Les négociants, les fabricants et les industriels, sujets des deux Hautes Parties Contractantes, qui prouvent par une Carte de Légitimation, dans la forme du modèle annexé au présent Traité, qu'ils acquittent, dans le Pays où ils résident, les droits et impôts nécessaires pour l'exercice de leur commerce et de leur industrie, ne seront soumis, à ce titre, à aucun droit ou impôt ultérieur dans l'autre Pays, lorsqu'ils voyagent ou font voyager leurs commis ou agents avec ou sans échantillons, dans l'intérêt exclusif du commerce et de l'industrie qu'ils exercent et à l'effet de faire des achats ou de recevoir des commissions.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables :

1° aux personnes qui se livrent à la recherche de commandes chez des personnes n'exerçant ni commerce ni industrie; — toutefois, les commis-voyageurs de l'une des Parties Contractantes ne seront pas

استیفا اولنیور ایسه دیگر طرف محصولاتندن
دخی هیچ برهانه ایله یومقداردن فضلہ ویا دها
آغیر رسوم استیفا اولنهمیه جقدر .

سکزنجی ماده

طرفین قاعدین تبعه سندن اولوب متمکن
اولدقلری مملکتده تجارت و صنعتلری اجرا
ایچون لازم کلان رسوم و تکالیفی ایضا ایستکلری
ایشو معاهده نامیه مربوط نمونه شکل و صورتنده
برورقه تصدیقه ایله اثبات ایدم بیلجک اولان
تجار و فابریقه تورلره ارباب صنایع مجرد مالوف
اولدقلری تجارت ویا صنعت مقتضیاتجه و مبیعات
اجرا ایتک ویا سیارشار المق اوزره تدرلرنده
نمونه لر بولندون بولندون سیاحت ایستکلری ویا
کندی آدملرنی ویا اجنتلرنی سوق ایله کلاری
وقت دیگرینک ممالکنده بونام ایله هیچ بر رسم
ویا ویرکویه تابع طولتیه جقدرور .

احکام آغه

اولا نه تجارت نوده صنعت اجرا ایتمیان
کساندن سیارشار المق تدرینده بولان اشخاص
(مع هذا دولتین قاعدیندن برینک تبعه سندن
بولان سیار قوم بیونجیلره دیگرینک ممالکنده
بوخصوصده تبعه عملیه تک مظهر اولدقلری معامله
مساءد تکاربندن دون بر معامله اجرا اولنهمیه جقدر)

traités sous ce rapport, sur le Territoire de l'autre, moins favorablement que les nationaux;

2° aux courtiers, au colportage, au commerce et aux professions exercés exclusivement en ambulants.

Les sujets de l'une des Parties Contractantes qui exercent le métier d'expéditeur (*emanetdji*) ou de charretier entre divers points des Territoires respectifs, ne pourront — par rapport à l'exercice de ce métier — être taxés que dans les Pays de leur résidence.

Les sujets de l'une des Parties Contractantes se rendant aux foires ou marchés sur le Territoire de l'autre Partie pour les besoins de leur commerce ou pour y débiter leurs produits, y seront réciproquement traités comme les nationaux.

Artículo 9.

Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, domiciliées dans l'un des deux Pays, et à condition qu'elles y aient été valablement constituées conformément aux Lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre Pays,

تايا دلالار ايله سيار ساتيجيلر و منحصرأ سيادت صورتده اجرا اولنان تجارت و سايع حقنده قابل تطبيق دكلدر .

طرفين قاعدیندن برينك تبعه سندن اولوب هرايكي دولت مالكنك قاط عتقافه سي اده سنده اما تجيلك و يا آراه جيلق صنعتي اجرا ايدن اشخاص بو صنعتك اجرا سندن طولاني يالكز متمكن اولد قلري ملكتده و بر كويه تابع طوتيله بيله چكلدر .

طرفين قاعدیندن برينك تبعه سندن اولوب احتياجيات تجاريله لري ايجون و يا عصولاتلري صايق اوزره ديكر طرف قاعدك طبراغنده كي بناير و يا بازارله كيدن اشخاص حقنده متقابلا تبعه عليه متللو معامله ايديله چكلدر .

طوقونجی ماده

طرفين قاعدیندن برينك مالكنده بولسان حصالي شركتله (اوتوم) ساتر تجارت و صنعت و يا ماليه شركت لري قوانين مرعيه احكامنجه موافق نظام بر صورتده تشكيل ايتيش اولاق شرطيله ديكرينك مالكنده موجوديت قانونيه يي اكنساب ايتيش كي طانته جق واز جمله مالك مذكوره ده

et elles y auront notamment le droit d'estimer en justice devant les Tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

Il est entendu qu'en ce qui concerne l'admission de ces sociétés dans l'autre Pays à l'exercice de leur commerce ou de leur industrie, elles devront se conformer aux prescriptions qui existent à cet égard dans ce dernier Pays.

Article 10

Sans préjudice des arrangements spéciaux sur le traitement douanier du trafic par chemin de fer, il est convenu que les marchandises qui sont soumises, sur le Territoire de l'une des Hautes Parties Contractantes, au traitement de l'acquit-à-caution et qui, pour cette même raison ou pour une autre, y ont été déjà mises sous scellés, ne seront point déballées sur le Territoire de l'autre Partie, et les scellés et plombs trouvés intacts ne seront pas remplacés, pourvu que l'on ait satisfait aux exigences du contrôle.

En général, les formalités du Service Douanier seront réglées d'après des principes identiques et seront simplifiées autant que pos-

کړک مدعی وکړک مدعی علیه صفتلریه حضور
محاکمه بولنق حقی حائز اوله جقدر .

شورای مقرر در که بوشتر کتله دیکر طرف
مالکنده اجرای تجارت و یا صنعت اید بیللمری
ایچون اوراده بو خصوصه جاری اولان احکام
قانونیه توفیق حرکت ایتلمری لازم کاور .

اوتخمی ماده

تجوردولی واطلسیه اجرا اولنان منافات
حقنده کی کړک معامله سته متعلق صور تسویه
مخصوصه بلل کتیر لکسزین شورای مقرر در که
طرفین طاقدیندن برینک اراضیسنده کفالت
سندی ابرازی معامله سته تابع اولان ووسیدن
و یا دیکر بریدن طولای اوراده ذاتاً تحت تمهیره
النش بولنان امته و اشیا دیکر طرف اراضیسنده
اصلا آچلمیاجق وطوقولماش بولنان مهر
وقورسونر فوتورول ایجاباتی ایضا ایداش اوان
شرطیه تبدیل ایدایه جقدر .

علی العموم کړک معاملاتی قواعدمانله به توفیقاً
ایضا ایدیه جک و ممکن مرتبه ساده لشدریله جقدر .

sible; il sera pourvu à une expédition régulière et prompte dans les heures de service qui seront fixées en nombre suffisant.

Article 11.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens appropriés, pour empêcher et punir la contrebande dirigée contre leurs Territoires; à accorder, à cet effet, toute assistance légale aux Employés de l'autre Partie Contractante chargés de la surveillance; à les aider et à leur faire parvenir, — par les Employés des Finances et de Police, ainsi que par les Autorités locales en général — toutes les informations dont ils auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

Article 12.

En attendant qu'une Convention spéciale intervienne entre les deux Gouvernements, les sujets ottomans en Serbie et les sujets serbes en Turquie jouiront, — en ce qui concerne les marques de fabrique et de commerce, les dessins industriels et les modèles, — de la même protection que les nationaux.

کافی درجده تعیین اوله جن اولان خدمت ساعتارنده امور و مصالح صورت منتظمه و سریمه درویت و تمشیتی اسبابه توسل اوله جقدر .

اون برنجی ماده

طرفین مافدین کندی عملکتارینه قارشى ایفا ایدیلان قیاجیلانی منع و متجاسر لرینی نأدیب ایچون تدابیر مناسبه بالنوسل مشترکاً حرکت ایتمکی و بوبابده تقیدات اجراسی و طیفه سیله مکلف اولان دیگر طرف مأمورلرینه قانوناً هر کونه معاوندته بولونی و کندیلرینه یاردم ایتمکی و ایضای وظیفه خصوصنده مأمورین مومی الهمک محتاج اولدقلری بالجله معلوماتی مایله و ضابطه مأمورلری و علی العموم مأمورین محلیه واسطه سیله کندیلرینه ایصال ایتمکی تمهد ایترلر .

اون ایکنجی ماده

بین الدولتین برمقاوله مخصوصه عقداولتجه قدر صربیه ده تبعه دولت علیه و ممالک شاهانه ده صربیه تبعه می قاریقه و تجارت علاات قارقه لرله صنایع رسملرینه و مودلره متعلق خصوصاً سانده تبعه محلیه مثللو عینی حاییه مظهر اوله جقدر در . طرفین مافدیندن برینک تبعه سندن اولوب دیگرینک ممالکنده کندی علامت قارقه لرله رسم

Les sujets de l'une des Parties Contractantes qui désirent jouir de la protection de leurs marques, de leurs dessins et de leurs modèles, dans les Territoires de l'autre Partie, devront effectuer le dépôt de ces marques, dessins et modèles, conformément aux prescriptions légales respectives, savoir, actuellement, en Turquie, aux Ministères Impériaux du Commerce et de la Justice, à Constantinople, et au Conseil Administratif du Vilayet et au Greffe de la Cour d'Appel, en Province, et en Serbie, au Tribunal de Commerce de Belgrade.

Article 13.

Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des Ratifications ⁽¹⁾ et restera exécutoire pendant cinq ans.

Cependant, après une période

(1) A. B.— A la suite d'un échange de Notes entre le Ministère Impérial des Affaires Étrangères et la Légation Royale de Serbie, à Constantinople, le Traité a été mis en application provisoire à partir du 1^{er}/14 Septembre 1906, jusqu'au 31 Décembre de cette même année, avec cette réserve que si les deux Hautes Parties Contractantes sont en mesure d'échanger, entre temps, les Ratifications, ledit Traité aura une durée de 5 ans à compter de la date précitée du 1^{er}/14 Septembre 1906.

و مودلرینک حایه سندن استفاده ارزوسنده بولنانلر مارالذکر علامات فارقه رسم و مودلرلی طرفین ممالکندہ مرعی اولان قوانین موجبیجه بنی الحاله هذه ممالک شاهانده درسمادنده تجارت و عدلیه نظارت جلیله لریه و ولایات شاهانده مجالس اداره ولایه و استیناف محکمه سی ضبط کتابته و صریحه بلغراد تجارت محکمه سی تودیه مجبوردرلر .

اون اوچنجه ماده

اشبو معاهده نامه تصدیقنامه لرك (۱) مبادلہ سی متاقب مرعی الاجرا اوله جق و بش سنه مدته مرعی الاجرا قاله جقدر .

مع مابقه تصدیقنامه لرك مبادلہ سی تاریخندن

(۱) تفسیه . — خارجیہ نظارت جلیله سیلہ صریحه حکومتک درسمادنت سفارتی پینده تاملی اولنان توطه لر اوزرته اشبو معاهده نامه $\frac{1}{14}$ ایلول سنه ۱۹۰۶ تاریخندن اعتباراً سنه صرفومه کالون اولی اوتوز برینه قدر موقعت موقع تطبیقه وضع اولنشدور شو قید احترازی ایله کہ طرفین طرفین مدت مذکورده طرفنده تصدیقنامه لری مبادلہ ایده بیله کلری قدر برده معاهده نامه مذکور مارالذکر $\frac{1}{14}$ ایلول سنه ۱۹۰۶ تاریخندن اعتباراً بش سنه مدته مرعی اوله جقدر .

sible; il sera pourvu à une expédition régulière et prompte dans les heures de service qui seront fixées en nombre suffisant.

Article 11.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à coopérer, par des moyens appropriés, pour empêcher et punir la contrebande dirigée contre leurs Territoires; à accorder, à cet effet, toute assistance légale aux Employés de l'autre Partie Contractante chargés de la surveillance; à les aider et à leur faire parvenir, — par les Employés des Finances et de Police, ainsi que par les Autorités locales en général — toutes les informations dont ils auront besoin pour l'exercice de leurs fonctions.

Article 12.

En attendant qu'une Convention spéciale intervienne entre les deux Gouvernements, les sujets ottomans en Serbie et les sujets serbes en Turquie jouiront, — en ce qui concerne les marques de fabrique et de commerce, les dessins industriels et les modèles, — de la même protection que les nationaux.

کافی درجه تعیین اوله جن اولان خدمت ساعتلرنده امور ومصالحک صورت منظمه و سرمایه درویش و تمشیتی اسپانه نوسل اولنه جقدر .

اون برنجی ماده

طرفین ماقدین کندی ملکتلرینه قارش ایضا ایدیلان تجلیانی منع و متجاسر لرینی تأدیب ایچون تدابیر مناسبه بالتوسل مشترکا حرکت ایتمکی و بوباده قیدات اجرائی وظیفه سیله مکلف اولان دیگر طرف مأ مورلرینه قانوناً هر کونه معاوندنه بولنی و کندیلرینه یاردم ایتمکی و افسای وظیفه خصوصنده مأ مورین مومی الهمک محتاج اولدقلری بالجه معلومان مالیه و ضابطه مأ مورلری و علی العموم مأ مورین محلیه واسطه سیله کندیلرینه ایصال ایتمکی تمهد ایلرلر .

اون ایکنجی ماده

بین الدولتین برمقاوله مخصوصه عقد اولنجهیه قدر صریباده تبعه دولت علیه و ممالک شاهانه صریبه تبعه می قاریفه و تجارت علاات قارقلرله صنایع رسملرینه و مودلاره متعلق خصوصاً نه تبعه محلیه مثلوا عینی حایه به مظهر اوله جقدر در طرفین ماقدیندن برینک تبعه سندن اولوب دیگرینک مالکنده کندی علامت قارقلرله رسم

Les sujets de l'une des Parties Contractantes qui désirent jouir de la protection de leurs marques, de leurs dessins et de leurs modèles, dans les Territoires de l'autre Partie, devront effectuer le dépôt de ces marques, dessins et modèles, conformément aux prescriptions légales respectives, savoir, actuellement, en Turquie, aux Ministères Impériaux du Commerce et de la Justice, à Constantinople, et au Conseil Administratif du Vilayet et au Greffe de la Cour d'Appel, en Province, et en Serbie, au Tribunal de Commerce de Belgrade.

Article 13.

Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des Ratifications ⁽¹⁾ et restera exécutoire pendant cinq ans.

Cependant, après une période

(1) A. B.— A la suite d'un échange de Notes entre le Ministère Impérial des Affaires Étrangères et la Légation Royale de Serbie, à Constantinople, le Traité a été mis en application provisoire à partir du 1^{er}/14 Septembre 1906, jusqu'au 31 Décembre de cette même année, avec cette réserve que si les deux Hautes Parties Contractantes sont en mesure d'échanger, entre temps, les Ratifications, ledit Traité aura une durée de 5 ans à compter de la date précitée du 1^{er}/14 Septembre 1906.

وہودلرینک حایہ سندن استفادہ ارزوسندہ بولنانلر مارالدہ کر علامات فارقہ رسم و ہودلرلی طرفین ممالکدہ مصرعی اولان قوانین موجبنجہ بینی الحالیہذہ ممالک شاہانہدہ درسماذندہ تجارت وعدلیہ نظارت جلیہلرینہ وولایات شاہانہدہ مجلس ادارہ ولایتہ واسنتیناف محکمہ سی ضبط کتابتہ وصریہدہ بلتراد تجارت محکمہ ستہ تودبہ مجبوردرلر .

اون اوچنجی مادہ

اشبومعاہدہ نامہ تصدیقنامہ لک (۱) مبادلہ سی متعاقب مصرعی الاجرا اولہ جق ویش سنہ مدتلہ مصرعی الاجرا قالہ جقدر .
مع مافیہ تصدیقنامہ لک مبادلہ سی نارینجندن

(۱) تفسیہ . — خارجہ نظارت جلیہ سیلہ صریہ حکومتک درسماذت سفارتی پیندہ تماطلی اولان نوطہلر اوزرینہ اشبومعاہدہ نامہ ۱۱ ایلول سنہ ۱۹۰۶ تاریخندن اعتباراً سنہ صرقومہ کالون اولی اوتوز برینہ قدر موقتہ موقع تطبیقہ وضع اولنشدہ رشوقید احترامی ایلہ کہ طرفین عالیہن مدت مذکورہ طرفندہ تصدیقنامہ لری مبادلہ ایڈہ بیلہ کلری تقدیردہ معاہدہ نامہ مذکور مارالدہ کر ۱۱ ایلول سنہ ۱۹۰۶ تاریخندن اعتباراً بشی سنہ مدتلہ صرعی اولہ جقدر .

de trois ans à compter de la date de l'échange des ratifications, chacune des Hautes Parties Contractantes aura toujours le droit de le dénoncer. — Dans ce cas, le Traité produira ses effets encore douze mois à partir du jour où la dénonciation aura été notifiée à l'autre Partie. Dans le cas où ce délai de cinq ans sera échu sans que l'une des Hautes Parties Contractantes ait notifié, douze mois à l'avance, son intention de faire cesser les effets du présent Traité, celui-ci demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

Art. 10

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople, le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susdits ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur cachet.

Fait à Constantinople ce dix-huitième jour du mois de Mars mil neuf cent dix-neuf.

(Signé) T. T. T.

(Signé) G. S. S.

اعتباراً از سه مدت مرورندن صکره طرفین ماقدمندن هربری دانما بولک مضمونتی اعلان اینک حتی جائزاده حقدر و تقدیرده مطابق نامک مضمونتی دیگر طرفه تبلیغ ابدی حکم کردن اعتباراً اون یکی آی دهاکمی جاری اوله حقدر .
طرفین ماقدمندن بری اشو معاهده ناما بر حکمدن اسقاط ایند بولک فکر ویتند بولدینی اون یکی آی اول تبلیغ و اخبار ایندن سالف اندکر بش سه مدت حلول ایندی تقدیرده معاهده ناما مذکور طرفین ماقدمندن بری و دی بگری طرفندن مضمونتی اعلان اوله حتی کردن اعتباراً و سه مدک امضاسه دیکن جمهوری الاحراقه حقدر .

اون درونگی ماده

اشو معاهده ناما تصدیق اوله حتی و تصدیق ناما بری سرعت نمک ایله در دستارده ماده ایله حکم .

تصدیقاً لفظال طرفین مرخصی اشو معاهده ناما بری اصواکندی هربری تخیم اینتلا درو اشو معاهده ناما در دستارده ایکی نسخه اصله اوله رق ۱۹۰۶ تاریخده تنظیم اولدیم .

(امضا :) ز . س . صبیح (امضا :) توفیق

دوات طبعه ضمايه الي صرييه حكومتي بينده ضد اولان تجارت ماعده نامه است

مروط تر فادر

T A R I F

ANNEXE AU TRAITÉ DE COMMERCE

1910

LA TURQUE ET LA SERBIE.

de trois ans à compter de la date de l'échange des ratifications, chacune des Hautes Parties Contractantes aura toujours le droit de le dénoncer. — Dans ce cas, le Traité produira ses effets encore douze mois à partir du jour où la dénonciation aura été notifiée à l'autre Partie. Dans le cas où ce délai de cinq ans sera échu sans que l'une des Hautes Parties Contractantes ait notifié, douze mois à l'avance, son intention de faire cesser les effets du présent Traité, celui-ci demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes l'aura dénoncé.

Article 14.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Constantinople, le plus tôt possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leur cachet.

Fait à Constantinople, en double original, le 25/28 Mai 1906.

(Signé:) TEWFIK.

(Signé:) G. S. SMITCH.

اعتباراً اوج سه مدت سرودن سکره طرفین ماقبیدن هربری دائماً بونک مفسوختی اعلان ایتمک حق حائز اوله بقدره بوقدرده مقاوله نامه نامک مفسوختی دیگر طرفه تبلیغ ایده بجهتی کوندن اعتباراً اون ایکی آی دها حکمی جاری اوله بقدره . طرفین ماقبیدن بری اشبو معاهده نامه بی حکمدن اسقاط ایتدیرمک فکر ویننده بوندینی اون ایکی آی اول تبلیغ و اخبار ایتمدن سالف الذکر بش سه مدت حلول ایتدیرمک بقدرده معاهده نامه مذکور طرفین ماقبیدن بری وادیکری طرفندن مفسوختی اعلان اولنه جینی کوندن اعتباراً برسه مدتک اقتضاسنه دکن مجبوری الاجرا قاله بقدره .

اون دردمچی ماده

اشبو معاهده نامه تصدیق اولنه جتی و تصدیق نامه لری مرعت ممکنه ایله درسعادته مبادله ایده بجهتدر .

تصدیقاً للمقال طرفین مرخصلری اشبو معاهده نامه بی امضا و کندی مهر لریه تختم ایشلدرد اشبو معاهده نامه درسعادته ایکی نسخه اصلیه اوله رق ۱۸ مایس سه ۱۹۰۶ تاریخنده تنظیم اولمشدر .

(امضا :) ز . س . سیمبیج (امضا :) توفیق

دوات علیہ عثمانیہ الہ صربیہ حکومتی بپنندہ عقد اولنان تجارت معاہدہ نامہ سنہ

مربوط تعرفہ در

T A R I F

ANNEXÉ AU TRAITÉ DE COMMERCE

ENTRE

LA TURQUIE ET LA SERBIE.

N ^o d'ordre.	N ^o du Tarif Autonome Serbe.	T A R I F .	
		Dénomination des marchandises.	Droits à percevoir par 100 Kilogrammes. Dinars.
1 ^o	du 9 ¹	<i>Léblébi</i> (pois-chiches grillés).....	15
2 ^o	du 9 ²	<i>Paprika</i> sec.....	6
		<i>Paprika</i> pilé.....	12
3 ^o	11	Raisins frais:	
		a) de table, sans distinction de récipients ni de leurs volumes ..	6
		b) pour vins, en récipients ou à la <i>rinfusa</i>	4
4 ^o	du 15	Pistaches fraîches ou sèches	20
5 ^o	du 16	Noisettes décortiquées ou non	15
6 ^o	du 17	Citrons, oranges et oranges amères, frais.	15
7 ^o		Écorces d'oranges, de citrons et d'oranges amères, fraîches, sèches, pilées ou en saumure.....	12
8 ^o	18	Grenades et cédrats	15
9 ^o	du 19	Amandes:	
		a) mûres sans coques et en coques.	30
		b) vertes en coques.....	10
10 ^o	20	Dattes sèches:	
		a) en boîtes.....	20
		b) en d'autres récipients.....	10
11 ^o		Figues sèches:	
		a) en boîtes.....	30
		b) en d'autres récipients	10
12 ^o	du 21	Olives salées ou en saumure	10
13 ^o	du 22	Caroubes et pistaches de pin (<i>Tchambéyaz</i>).	15
14 ^o	du 23 ¹	Raisins secs dits:	
		a) <i>Tireh</i>	3
		b) <i>Rasaki</i> et <i>Sultanine</i>	10

بهره‌بردار کیلوگرام ایچون اسقفا اولنه حق رسم کرک دینار	نمره	صرب ممتاز نمره سنک نومردی	نمره نومردی
	اشیانک نوع و جنسی		
۱۵	لبی	۹ ^۱	۱
۶	قوری پارچا (قرمزی بویر)	۹ ^۲	۲
۱۲	دوکولش پارچا (قرمزی بویر)		
	باش اوزوملر :	۱۱	۳
	(۱) هر نه قاب دروننده بولورسه بولتسون و بوقابلرک مقدار		
۶	استیما باری نه اولورسه اولسون بیکه مخصوص اولانلر		
	(ب) قابلر دروننده ویا الارینفوزا (دوکه) شرابلق		
۴	اولانلر		
۲۰	نازه ویا قوری فستق	۱۵	۴
۱۵	قیوقلی و قیوقسز قندق	۱۶	۵
۱۵	نازه لیمون پورتقال و تورنج	۱۷	۶
۱۲	نازه قوری دوکولش ویا طوزلی پورتقال لیمون و تورنج قابوقلری		۷
۱۵	نار وناج قاوونلری	۱۸	۸
	یادم :	۱۹	۹
۳۰	(۱) قیوقسز قیوقلی اولمش		
۱۰	(ب) قیوقلی یشیل		
	قوری خرما :	۲۰	۱۰
۲۰	(۱) قوطیده		
۱۰	(ب) دیگر قابلر دروننده		
	قوری انجیر :		۱۱
۳۰	(۱) قوطیده		
۱۰	(ب) دیگر قابلر دروننده		
۱۰	طوزلی ویا صلاموده زیتون	۲۱	۱۲
۱۵	خرنوب و (جام بیاض) دنیلان جام فستقی	۲۲	۱۳
	قوری اوزوم :	۲۳	۱۴
۳	(۱) تیره		
۱۰	(ب) رزاقی و سلطانیه		

N ^o d'ordre.	N ^o du Tarif Autonome Serbe.	Dénomination des marchandises.	Droits à per- cevoir par 100 Kilo- grammes.
			Dinars.
15 ^o	du 31 ²	Sésame en graines, non en récipients ou au- tres emballages, pour la vente en détail.....	5
16 ^o	du 38	Coton, chanvre et lin, bruts.....	exempt
17 ^o	du 41 ¹⁻²	<i>Henné</i> en feuilles: a) vertes.....	exempt
		b) sèches.....	1
18 ^o		Graines jaunes, vertes et sèches.....	exempt
19 ^o	du 45	<i>Tchoughou</i> et salep, en racine ou pilés, ser- vant à l'industrie ou aux mé- tiers.....	exempt
20 ^o	du 47 ²	<i>Pestill</i> et <i>pekmez</i> de fruits, et <i>boulamatch</i> de raisin, excepté <i>chya</i> , sans éther, sans alcool et sans sucre.....	20
21 ^o	71	Laine brute de mouton, même lavée.....	exempt
22 ^o	72	Poils bruts d'animaux de toute sorte, même lavés.....	exempt
23 ^o	75	Cocons de soie.....	exempt
24 ^o	du 76 ¹	Peaux brutes ou sèches de moutons, d'a- gneaux, de chèvres et de chevreaux.....	exempt
25 ^o	du 86 ¹	<i>Tziris</i> secs, sans distinction de récipient....	5
26 ^o		Maquereaux salés et séchés, en barils de 25 kilogrammes et au-dessus	15
27 ^o		<i>Lakerda</i> sec ou salé, en barils de 25 kilo- grammes et au-dessus.....	30
28 ^o	du 97 ¹⁻²	Vallonnées et noix de galle. Ecorce de bois de chêne et de sapin, même pulvérisée.....	exempt
29 ^o	du 100 ²	Gomme mastic, et gomme arabique à l'état naturel (non en dissolution)..	exempt

بهر یوز کیلو غرام ایچون استیقاولنه جنق وسم کورک دینار	تصرفه اشیانک نوع وجنسی	صرب ممتاز تصرفه سنک تومروری	کیمبراسیون
۵	پراکنده صورتیله صایدشه مخصوص اولوب قابیلر ویا دیگر سازغیلر ایچنده بولنیان دانه سیسام	۳۱ ^۲	۱۵
مغاف	خام یوق کندیر وکنن	۳۸	۱۶
مغاف	پیراق فنا : (۱) نازه	۲۱۱-۲	۱۷
۱	(ب) قوری		
مغاف	نازه و قوری جهری		۱۸
مغاف	حرف و صاییده مستعمل کورک ویا دوکولش چوکن سحلب ..	۴۵	۱۹
۲۰	شیرا مستثنا اولدینی حالده اثیر وکنول و شکر ماده لرندن معرا میوه دن معمول بستیل و پکنز ایله اوزومدن معمول بولامه ..	۴۷ ^۲	۲۰
مغاف	یقامش بیله اولسه خام قیون بیاغیسی	۷۱	۲۱
مغاف	یقامش بیله اولسه هر نوع خام حیوان قیل	۷۲	۲۲
مغاف	ایسک قوزرسی	۷۵	۲۳
مغاف	خام ویا قوری قیون قوزسی کچی وکچی اوغلاخی دیرلری ...	۷۶ ^۱	۲۴
۵	هرنه قاب دروننده بولورسه بوانسون قوری چیروز	۸۶ ^۱	۲۵
۱۵	بکرمی بش کیلوغراملق ودها بیوک فوجیلر دروننده طوزلنش وقوزدیش اسقورسی بالی		۲۶
۳۰	بکرمی بش کیلوغراملق ودها بیوک فوجیلر دروننده قوری ویا طوزلنش لاکردا		۲۷
مغاف	پلامو طومازی توز حاله قونلش بیله اولسه میشه وچام اغاجی قیوغی	۹۷۱-۲	۲۸
مغاف	(حل اولنش بحالده اولیوب) حال طبیعی ده بولتان مصطکی وضغ صربی	۱۰۰ ^۲	۲۹

N ^{os} d'ordre.	N ^{os} du Tarif Autonome Serbe.	Dénomination des marchandises.	Droits à per- cevoir par 100 Kilo- grammes.
			Dinars.
30°	du 104 ⁴	<i>Tahine</i> (graine du sésame moulue, liquide pâteux) en récipients de 25 kilogrammes et au-dessus....	20
31°	du 132	<i>Helva</i> et <i>rahat locoum</i>	20
32°	du 169 ²	Coke.....	exempt
33°	du 236 ¹⁻²	<i>Henné</i> en poudre (couleur de plante)....	2 ¹ / ₂
34°	du 308 ²	Laine peignée ou cardée non teinte.....	exempt
35°	du 317	Tapis d'Orient de laine pure (chaîne-coton ou en d'autres matières textiles, excepté la soie), par pièces, ainsi que les tapis de Karamanie, dits <i>Djidjimes</i> , et les <i>Héibés</i>	100
36°	487	Meules de moulin.....	4

Remarque. — Pour ce qui est des *yazmas*, le Numéro 277 du Tarif Autonome Serbe est simplement consolidé.

(Signé:) TEWFIK.

(Signé:) G. S. SIMITCH.

پهرووز كيلوغرام اييون استيفاوله جق رسم كرك دينار	تفره	صرب ممتاز تفره سنك نومروسى	نومبر نومبر
	اشيانك نوع وجنسى		
۲۰	بكرى بش كيلوغراماق ودها بيوك قابل دروننده طحن ...	۱۰۴ [±]	۳۰
۲۰	حلوا وراحت حلقوم	۱۳۲	۳۱
معاف	فوق كمورى	۱۶۹ [±]	۳۲
۲ $\frac{1}{2}$	توز حائده فنا	۲۳۶۱-۰	۳۳
معاف	طرائش ويا آتش غير ملون يوك	۳۰۸ [±]	۳۴
۱۰۰	داه ايله ساتيلان (ايرك مستنا اولديني حاله پاموقدن ويا قابل نسج ديكر موادله اورولش خاص بوكدن معمول شرق خاليلرله جيجم دنيلان قره مان خاليلرى وهكبلر	۳۱۷	۳۵
۴	دكر من طاشلرى	۴۸۷	۳۶

ملاحظه — يازمدا حقدنه صرب ممتاز تفره سنك ايكي يوز تيش بدنجى نومروسى ساده جه
تاييد ايداشدر .

(اعضا :) توفيق

(اعضا :) ز . س . پيچ

PROTOCOLE FINAL.

Au moment de procéder à la signature du Traité de Commerce, conclu à la date de ce jour, entre l'Empire Ottoman et le Royaume de Serbie, les Plénipotentiaires soussignés ont fait les Réserves et Déclarations suivantes qui auront à former partie intégrante du Traité même.

1°.—Il demeure entendu qu'en ce qui concerne l'application de l'Article 1^{er}, paragraphe 3, du présent Traité, les sujets serbes faisant partie des Corporations (*Esnafs*) établies en Turquie, ne pourront, en aucun cas, occuper l'emploi de Chef de Corporation (*Kéhya*) ni de Membre du Conseil des Prud'hommes (*Loudja*).

2°.— Les marchandises d'origine ottomane non produites en Serbie, ne seront assujetties qu'aux droits de consommation, perçus pour le compte de l'Etat ou de la Commune, dont elles sont grevées au moment de la conclusion du présent Traité. Le taux desdits droits ne pourra être augmenté,

صوك پروتقول

زبرده واضع الامضا مرخصلر دولت عليه ايله صربيه حكومتى بيشده بوكونكى تاريخله عقد اولنان تجارت معاهده نامهنى امضايه ايتدار ايده جكلرى سرده اصل معاهده نامهنك جزؤ غير مقارتي تشكيل ايده جك اولان آنى الذكر قبود احترازيه ايله بيانانى درميان ايتشدر .

اولا شوراسى مقررده كه اشبو معاهده نامهنك نك برنجى ماده سنك اوچنجه فقره سنك تطبيقى خصوصنده مالك شاهانه موجود اصناف داخل بولنان صرب تبعه سى هيچ بر حالده اصناف كئخدالنى اجرا ايده ميه جكلرى كى بولنجى اعضا سنده اوله ميه جقلدر .

ثانيا مالك شاهانه محصولاتندن اولوب صربيه ده حاصل اولسان اتمه يالكز اشبو معاهده نامهنك حين عقندنه اتمه مذكوره دن دولت ويا نواحى حسابته استيفا ايديلان رسوم استهلاكيه تابع طوتيله جقدر رسوم مذكوره نك مقدارى تزييد ايده ميه جكى كى بوسوم تزيل

et s'il est réduit ou supprimé, il ne pourra être remajoré ou rétabli.

3°. — Comme les nouveaux Tarifs Douaniers Serbes, ainsi que le Tarif Spécial annexé au présent Traité, comprennent l'impôt de l'*obrt* prélevé jusqu'ici en même temps que les droits de douane, ledit impôt ne sera plus perçu à l'avenir en Serbie sur les marchandises de provenance ottomane.

4°. — En matière de taxes intérieures (*Trocharina* ou autres), il demeure entendu que toute diminution et exemption et tout régime favorable accordés, sous ce rapport, par la Serbie, à un titre quelconque, à une tierce Puissance, seront, immédiatement et sans condition ou compensation, acquis à l'Empire Ottoman qui en aura de droit la jouissance.

(Signé:) TEWFIK.

(Signé:) G. S. SIMITCH.

و یا الفا ایدیش ایسه بتکرار تزیید و یا اعاده اولنه میجقدر .

ناکنا صریه نیک یکی کمرک تعرفه لیه اشبو معاهده نامه به مربوط تعرفه مخصوصه شمده به قدر کمرک رسومی ایله برابر استیقا ایدلکنده اولان (اوبرت) ویرکوسنی شامل بولندی بی جهته بعدما صریه ده بوویرکو مالک شاهانه موارداندن بولنان اشیا وامتعده دن استیقا اولنیه جقدر .

رابعا رسوم داخلیه (تروشارینا و یا سائره) خصوصنده شوراسی مقرر درکه صریه حکومتی طرفندن هر نه نام ایله اولورده اولسون بوخصوصده بشقه بردولته بخش اولنه جیق کافه تنزیلات و معافیات و هر کونه اصول مساعدتکاری در حال و بلا قید و شرط و یا برقادشولق طلب اولنمقسزین دولت علیه به بخش و اعطا ایدیه جک و دولت علیه مارالذکر تنزیلات و معافیات و اصول مساعدتکاری دن بحق مستفید اوله جقدر .

(امضا :) ژ. س. سیمیتچ (امضا :) توفیق

CARTE DE LÉGITIMATION INDUSTRIELLE
POUR VOYAGEURS DE COMMERCE.

(Modèle annexé au Traité.)

Valable pour l'année

Il est certifié, par la présente, que le Sieur
 fait le commerce (possède une fabrique) de
 sous la raison sociale

est au service de la maison de commerce
 en qualité de voyageur de commerce et que cette maison fait le
 commerce (possède une fabrique) de

Le Sieur désirant recueillir des commandes et
 faire des achats de marchandises pour le compte de la susdite raison
 sociale, ainsi que pour celui des raisons sociales suivantes

dans { le Royaume de Serbie,
 l'Empire Ottoman,

Il est certifié que dite raison sociale acquitte
 dans son (leur) pays, les droits réglementaires pour l'exercice de son
 (leur) commerce.

سيار تجاره مخصوص صنت ورفه تصديقيسي

(معاھدہ نامہ مہ مربوط نمونہ)

سناسی ایچون مرھی ومعمول بہدر .
 نک شرکتی عنوان مختہدہ تجارتی اجرا ایندیکی
 (بر) قاریسی صاحب اولدینی) اشبو ورفہ ایہ تصدیق فلنور .

نک سیار تاجر صفتیہ نام تجارتخانہ خدمتہدہ مستخدم بولدینی
 ووجارتخانہ نک تجارتی اجرا ایندیکی (بر قاریسی صاحب بولدینی) تصدیق فلنور .

نک کرک صائف الذکر شرکتک وکرک آنی الذکر شرکتک (صربستان ممالک کدہ
 ممالک شاعانہدہ)

صاحب اولدینق سیارشلر المی واسنہ اشترا اینک اروز سنہدہ بولندیندن مذکور
 شرکتک (شرکتلرک) ملککنده (ویا ملککنده) کندی (ویا کندیلرینک) تجارتی اجرا ایچون
 نظاماً اقتضا ایدن وبرکولری کادہ ایندیکی (ایندیکاری) تصدیق فلنور .

CARTE DE LÉGITIMATION INDUSTRIELLE
POUR VOYAGEURS DE COMMERCE.

(Modèle annexé au Traité.)

Valable pour l'année

Il est certifié, par la présente, que le Sieur _____
 fait le commerce (possède une fabrique) de
 sous la raison sociale

est au service de la maison de commerce _____
 en qualité de voyageur de commerce et que cette maison fait le
 commerce (possède une fabrique) de

Le Sieur _____ désirent recueillir des commandes et
 faire des achats de marchandises pour le compte de la susdite raison
 sociale, ainsi que pour celui des raisons sociales suivantes _____

dans { le Royaume de Serbie,
 l'Empire Ottoman,

Il est certifié que _____ dite raison sociale acquitte
 dans son (leur) pays, les droits réglementaires pour l'exercice de son
 (leur) commerce.

سیار تجاره مخصوص صنعت ورقه تصدیقیه سی

(معاہدہ نامہ پر مربوط نمونہ)

..... سنہ ایچون صریح و معمول بہرہ .
 نیک شرکتی عنوان نختندہ تجارتی اجرا ایندیکی
 (بر برقاہی صاحب اولدینی) اشبو ورقہ ای تصدیق قلنور .

..... نیک سیار تاجر صقیہ نام تجارتخانہ خدمتندہ مستخدم بولدینی
 تجارتی اجرا ایندیکی (برقاہی صاحب بولدینی) تصدیق قلنور .

..... نیک کرک سالف الذکر شرکتک و کرک آنی الذکر شرکتک (صریستان مالکنده)
 مالک شاهانده

حساب اولہرق سیار شرا المی وامتہ اشرا اینک ارزوستندہ بولدیندن مذکور
 شرکتک (شرکتک) ملکندہ (و یا ملکندہ) کندی (و یا کندیلرینک) تجارتی اجرا ایچون
 نظاماً اکضا ایدن و برکوری تاجہ ایندیکی (ایندکاری) تصدیق قلنور .

سيار تجاره مخصوص ورفه تصديقيسي

(معاينه نامه مربوط نمونه)

سازي ايون عربي و مصول پدير .
لك شركتي عنوان نموده
تجارتي احرا اينديكي (برقاربه صاحي اولدي) انسو ورفه ايه تصديق قنود .
(بر)

لك سيار احر صديقه
تجارتي احرا اينديكي (برقاربه صاحي اولدي) تصديق قنود .
وومجاره نامه لك

لك كركه صائف اهر كركه شركتك و كركه آني اهر كركه شركتك
اصر ستار مال كده
لك شاعاهده
صاحه اولديق سيارتار اتق و امنه اشترافتك لوز سنده و لندهدن
شركتك (شركه لوز) ملككنده (و با ملككنده) كده (و با كدير سينا) تجارتي احرا ايون
نظاماً اقصابدن وركولري كاهه اينديكي (اينديكاري) تصديق قنود .

CARTE DE LÉGITIMATION INDUSTRIELLE
POUR VOYAGEURS DE COMMERCE.

(Modèle annexé au Traité.)

Valable pour l'année

Il est certifié, par la présente, que le Sieur
 fait le commerce (possède une fabrique) de
 sous la raison sociale

.....
 est au service de la maison de commerce
 en qualité de voyageur de commerce et que cette maison fait le
 commerce (possède une fabrique) de

Le Sieur désirant recueillir des commandes et
 faire des achats de marchandises pour le compte de la susdite raison
 sociale, ainsi que pour celui des raisons sociales suivantes

dans { le Royaume de Serbie,
 l'Empire Ottoman,

Il est certifié que dite raison sociale acquitte
 dans son (leur) pays, les droits réglementaires pour l'exercice de son
 (leur) commerce.

سيار تجاره مخصوص صنعت و رفته تصديقي

(سامعه نامه به مربوط نمونه)

سنه ایچون مرهی و معمول بهدر .
 نك شركتی عنوان نموده
 تجارتي اجرا ایندیکی
 برقرضی صاحب اولدی (اشبو ورقه ای تصدیق قنور .)

نك سیار تاجر صقیه نام تجارخانه خدمتده مستخدم بولدی
 و بر تجارخانه نك تجارتي اجرا ایندیکی (برقرضه صاحب اولدی) تصدیق قنور .

نك كرك سالف الذكر شركتك و كرك آتی الذكر شركتك (صربستان مالکده)
 اعمارک شاهاده

صیغه اولهرق سیار شل المی و امنه اشرا ایتمک اروز سنمه بولدی بندن مذكور
 شركتك (شركتك) ملكتنده (و با ملكتنده) كندی (و با كندی بولدی) تجارتي اجرا ایچون
 نظاماً اقتضا ایدن و بر كوری نامه ایندیکی (ایندیکاری) تصدیق قنور .

CARTE DE LÉGITIMATION INDUSTRIELLE
POUR VOYAGEURS DE COMMERCE.

(Modèle annexé au Traité.)

Valable pour l'année

Il est certifié, par la présente, que le Sieur
 fait le commerce (possède une fabrique) de
 sous la raison sociale

.....
 est au service de la maison de commerce
 en qualité de voyageur de commerce et que cette maison fait le
 commerce (possède une fabrique) de

Le Sieur désirant recueillir des commandes et
 faire des achats de marchandises pour le compte de la susdite raison
 sociale, ainsi que pour celui des raisons sociales suivantes

..... dans { le Royaume de Serbie,
 l'Empire Ottoman,

Il est certifié que dite raison sociale acquitte,
 dans son (leur) pays, les droits réglementaires pour l'exercice de son
 (leur) commerce.

سیار تجاره مخصوص صنعت ورقه تصدیقیه سی

(معاہدہ نامہ یہ مربوط نمونہ)

سنہی ایچون مرہی ومعمول بہدر .
 نک شرکتی عنوانی تختندہ تجارتی اجرا ایندیکی
 (بر قاریقی صاحب اولدینی) اشبو ورقہ ایلہ تصدیق قلنور .

نک سیار تاجر صقیلہ نام تجارتخانہ خدمتندہ مستخدم بولندینی
 ارتخانہ نک تجارتی اجرا ایندیکی (بر قاریقی صاحب بولندینی) تصدیق قلنور .

نک کرک سالف الذکر شرکتک وکرک آنی الذکر شرکتک } صربستان مالکندہ
 مالک شاعاہدہ }

حسابہ اولہرق سپارشل المی وامتہ اشرا ایتمک ارزوسندہ بولندیندن مذکور
 شرکتک (شرکتک) ملکندہ (ویا ملکندہ) کندی (ویا کندیلرینک) تجارتی اجرا ایچون
 نظاماً اقتضا ایدن وبرکوری تادبہ ایندیکی (ایندیکاری) تصدیق قلنور .

CARTE DE LÉGITIMATION INDUSTRIELLE
POUR VOYAGEURS DE COMMERCE.

(Modèle annexé au Traité.)

Valable pour l'année

Il est certifié, par la présente, que le Sieur
 fait le commerce (possède une fabrique) de
 sous la raison sociale

est au service de la maison de commerce
 en qualité de voyageur de commerce et que cette maison fait le
 commerce (possède une fabrique) de

Le Sieur désirant recueillir des commandes et
 faire des achats de marchandises pour le compte de la susdite raison
 sociale, ainsi que pour celui des raisons sociales suivantes

..... dans { le Royaume de Serbie,
 l'Empire Ottoman,

Il est certifié que dite raison sociale acquitte
 dans son (leur) pays, les droits réglementaires pour l'exercice de son
 (leur) commerce.

سیار تجاره مخصوص صنعت ورقه تصدیقیه سی

(معاهده نامه به مربوط نمونه)

سنه ایچون مرعی و معمول بهدر .
 نك شركتی عنوانی تختنده تجارتي اجرا ایندیکی
 (بر قاریقه سی صاحب اولدینی) ایشو ورقه ایله تصدیق قلنور .

نك سیار تاجر صقیله نام تجارخانه خدمتنده مستخدم بولندینی
 و بوجارخانه مک تجارتي اجرا ایندیکی (بر قاریقه صاحب بولندینی) تصدیق قلنور .

نك كرك سالف الذکر شركتك و كرك آتی الذکر شركتك { صربستان مالکنده
 مالک شاهانه }

حسابه اولهرق سبارشلا اتی و اتمه اشرا ایتمک اروز سنده بولندیندن مذکور
 شركتك (شركتك) ملککننده (و یا ملککنرنده) کندی (و یا کند بولینک) تجارتي اجرا ایچون
 نظاماً اقضا ایدن و برکوری نامه ایندیکی (ایندیگری) تصدیق قلنور .

Le porteur de la présente Carte de Légitimation est autorisé à recueillir des commandes et à faire des achats de marchandises, mais exclusivement en voyageant et seulement pour le compte de dite ... raison ...

Il pourra porter avec lui des échantillons, mais non des marchandises.— En recueillant des commandes et en faisant des achats, il aura à se conformer aux Règlements en vigueur dans chaque Etat pour les voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée, et il devra toujours être muni de la Carte de Légitimation.

*(Endroit, date, signature et sceau
de l'Autorité qui délivre la Carte).*

*(Signalement, domicile et signa-
ture du voyageur de commerce).*

(Signé:) TEWER.

(Signé:) G. S. SMITH.

اشتبو ورقة تصدیقه حامل بالکتر اجرای سیاحت ایدرک وانحق سالف القدر شرکتک
(شرکتک) حسابته اوله رقی سبارشتر المنه وامته اشترای ایتمکه ماؤوندر .

مرفوم برابرنده اتمعنی دکل نمونه لر کتوره بیه جک وسبارشتر الهی و مابعاتده بولندی زمان
هرمماکنده اک زیاده مظهر مساعده اولان ملنک سبار تاجر لری ایچون سرعی الاجرا بولنان نظامه
توفیق حرکت ایده جک ودائما ورقة تصدیقه بی حامل اولاق مجبور بنده بولنه جقدر .

(ورقة تصدیقه بی اعطا ایدن اداره نك امضا
و مهر بیه تاریخ وضه مخصوص عمل)

(سبار تاجرک اشکال مخصوصه بیه عمل
اقامت وامضای)

(امضا :) توفیق

(امضا :) ز . س . سیمیج

FORMULES DE CARTE DE LÉGITIMATION
DRESSÉES SUR LE MODÈLE ANNEXÉ AU TRAITÉ DE COMMERCE.

I

Empire Ottoman.

N° G'

N° S'

CARTE DE LÉGITIMATION

QUE LES AUTORITÉS IMPÉRIALES AURONT À DÉLIVRER AUX COMMERÇANTS OU FABRICANTS
SE RENDANT EN SERBIE.

Valable pour l'année.....
Il est certifié, par la présente, que le

Sieur

{ * fait le commerce } de

{ * possède une fabrique } de

sous la raison sociale.....

Le Sieur

désirant recueillir des commandes et faire des achats de marchandises pour le compte de la susdite raison sociale, * ainsi que pour celui des raisons sociales suivantes.....

dans le Royaume de Serbie,

Il est certifié que { * ladite raison sociale acquitte
* lesdites raisons sociales acquittent } , dans { * son } pays,
les droits réglementaires pour l'exercice de { * son } commerce.

* A biffer le cas échéant.

تجارت معاهده نامه سنه مربوط نمونه به توفیقاً تنظیم قنات

ورقه تصدیقیه صورتلیدر

[۸]

نومرو { عمومی
خصوصی

دولت عالیة عثمانیه

صربستانه کیده چک تجار و بافایرینه توروله مأمورین عثمانیه طرفندن اعطا اولنه حق

صنعت ورقه تصدیقیه سی

سنه سی ایچون صرعی و معمول بهدر .

ک

شرکتی عنوانی مختنده :
تجارتی اجرا ابتدیی
تاریقه سی صاحب اولدایی

اشبو ورقه ایله تصدیق قنور .

ک ک رک سالف الذکر شرکتک و کرک

شرکتک حسابنه اوله رق صربستانده سیارشار المی وامتمه اشترا ایتمک ارزوسنده بولندیفندن

مذکور { شرکتک بولندیی ملکتمده تجارتی
شرکتک بولندفاری ملکتمده تجارتی } اجرا ایچون نظاماً اقتضا ایدن ویراکلری تادیه . ابتدیی . تصدیق قنور .

* ایجابنده طی اولنه جقدر

Le porteur de la présente Carte de Légitimation est autorisé à recueillir des commandes et à faire des achats de marchandises, mais exclusivement en voyageant et seulement pour le compte

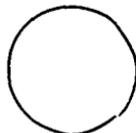
{ * de ladite raison sociale.
* desdites raisons sociales.

Il pourra porter avec lui des échantillons, mais non des marchandises. — En recueillant des commandes et en faisant des achats, il aura à se conformer aux Règlements en vigueur dans chaque État pour les voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée, et il devra toujours être muni de la Carte de Légitimation.

(Lieu et date) le 190

(Signature du Fonctionnaire)

(Sceau Officiel)



Signalement du Commerçant ou Fabricant.

Age.....	Nez.....	Menton.....
Taille.....	Bouche.....	Visage.....
Cheveux.....	Moustaches.....	Tcint.....
Yeux.....	Barbe.....	Rcligion.....

(Signature dudit Commerçant ou Fabricant)

(Domicile)

* A biffer le cas échéant.

اشبو ورقة تصدیقه حامی بالکمز اجرای سیاحت ایدرک وانجیق سالف الذکر ^{شرکتہ} _{شرکتہ} حسابہ
 اوله رق سپارشلر المنه وامته اشترا ایتمکه ماؤوند ر .
 مرقوم برابرنده امته دکلی نموندر کتوره بیله جک وسپارش الدینی ومبایعانه بولندی زمان
 هرایکی مملکتده انک زیاده مظهر مساعده اولان ملتک سیار تاجر لری ایچون مرعی الاجرا بولنان نظامه
 توفیق حرکت ایده جک ودائما ورقة تصدیقه بی حامی اولاق مجبور بقنده بولنه جقدر .

(عملی وتاریخ) فی
 سنه ونی سنه
 (مأمورک امضاسی)

تاجرک ویا قاریقه تورک اشکال مخصوصه سی

(مهر رسمی)



سن برون چکه
 بوی اغن چهره
 حاج بیق ونک
 کوز صفال مذهب

تاجر ویا قاریقه تورک امضاسی
 محل اقامتی

II

Empire Ottoman

N° G'

N° S'

CARTE DE LÉGITIMATION

QUE LES AUTORITÉS IMPÉRIALES AURONT À DÉLIVRER AUX VOYAGEURS DE COMMERCE
SE RENDANT EN SERBIE.

Valable pour l'année

Il est certifié, par la présente, que le

Sieur

est au service de la maison de commerce

en qualité de voyageur de commerce et que cette maison } * fait le
commerce } de } * possède
une fabrique } de

Le Sieur

désirant recueillir des commandes et faire des achats de marchandises
pour le compte de la susdite raison sociale, (*) ainsi que pour celui
des raisons sociales suivantes

dans le Royaume de Serbie,

Il est certifié que } * ladite raison sociale acquitte
le-dites raisons sociales acquittent } , dans } * son } pays,
les droits réglementaires pour l'exercice de } * leur } commerce.

* A biffer le cas échéant.

[۲]

دولت علیہ عثمانیہ

نومرود } عمومی
 } خصوصی

صربستانہ کیدہ جک تجارتخانہ سیار مستخدمینہ مأمورین عثمانیہ طرفدن اعطاولتہ حق
صندت ورقہ تصدیقیہ سی

سنہ سی ایچون مرعی ومعدول بہ درہ

ک سیار تاجر صفیلہ

نام تجارتخانہ مستخدم بولندیقی

تجارتی امرا ایندیکی

قاریہ سی سامی بولندیقی

وبو تجارتخانہ ک

قلدرہ

ک کرسک سالف الذ کرسک ک و کرسک

شرکتک حساب اولارق صربستانہ سیارشار المی وامتہ اشترای اتمک ارزوسندہ
بولندیقندن مذکور { شرکتک بولندیقی عملکده تجارتی شرکتک بولندیقی عملکده تجارتی
تأدیہ { ایندیکی تصدیق قلدرہ

(۵) ایجابندہ طی اولتہ بقدرہ

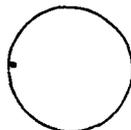
Le porteur de la présente Carte de Légitimation est autorisé à recueillir des commandes et à faire des achats de marchandises, mais exclusivement en voyageant et seulement pour le compte } * de ladite
raison sociale. } * desdites
raisons sociales.

Il pourra porter avec lui des échantillons, mais non des marchandises. — En recueillant des commandes et en faisant des achats, il aura à se conformer aux Règlements en vigueur dans chaque Etat pour les voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée, et il devra toujours être muni de la Carte de Légitimation.

(Lieu et date) le 190.....

(Signature du Fonctionnaire)

(Sceau Officiel)



Signalement du Voyageur de Commerce.

Age	Nes	Menton
Taille	Bouche	Visage
Cheveux	Moustaches	Teint
Yeux	Barbe	Religion

(Signature dudit Voyageur)

(Domicile)

* A biffer, le cas échéant.

اشبو و رة تصدیه حامل بالکتر اجرای سیاحت ایدرک وانحق سالف الذکر (۱) شرکتک حسابنه اوله رق سیارشار المنه وامته اشترایتمک ماؤوندو .

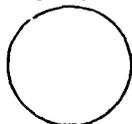
مرقوم برارنده امته دکل نمونه لر کتوره بیه جیک وسیارشار الدینی ومیایماتده بولندینی زمان هرابکی تمکننده اذ زیاده مظهر مساعده اولان ملنک سیار تاجر لری ایچون مرعی الاجرا بولنان نظاماته توفیق حرکت ایدرک ودائما و رة تصدیه یی حامل اوانق عبور بننده بولنه جقدر .

(عملی وتاریخ) { فی سنه وفی سنه

(مأمورک امضاسی)

سیار تاجرک اشکال مخصوصه سی

(مهر رسمی)



ن روز چسکه
 بوی اغز جهره
 صاج بیق ونک
 کوز صفال مذهب

سیار تاجرک امضاسی

عملی قانق

(*) ایجابنده طی اولنه جقدر

LÉGATION ROYALE
DE SERBIE.

N° 435.

Constantinople, le 15/28 Mai 1906.

Monsieur le Ministre,

Au moment de procéder à la signature du nouveau Traité de Commerce conclu entre le Royaume de Serbie et l'Empire Ottoman, j'ai l'honneur de déclarer à votre Excellence que le Gouvernement Royal, — sans exiger pour chaque transport de *raisin frais ottoman*, importé en Serbie, un Certificat spécial garantissant l'état sanitaire de la marchandise, — se contentera, à condition de réciprocité parfaite en cette matière, pendant toute la durée du nouveau Traité de Commerce, d'une Déclaration générale du Gouvernement Impérial, faite par voie diplomatique, avant la saison de l'importation, dans laquelle il sera constaté que les contrées d'où cet article est exporté, sont indemnes de toute maladie phylloxérique.

En outre, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, dans l'intérêt des habitants des régions frontalières, que la *farine* introduite directement et non par chemin de fer, des Territoires limitrophes de l'un des Pays Contractants aux Territoires limitrophes de l'autre Pays, pour les besoins domestiques, soit *affranchie*, jusqu'à concurrence de 100 Kilos, de l'analyse chimique à laquelle est soumise cette marchandise, aux termes des Règlements *ad hoc*.

Dans l'espoir que le Gouvernement Impérial voudra bien adhérer aux propositions ci-dessus, je profite de cette occasion pour prier Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma très haute considération.

(Signé) G. S. SWITCH.

Son Excellence TEWFIK PACHA,
Ministre des Affaires Étrangères
de Sa Majesté Impériale le Sultan.
etc. etc. etc.

دولت ملیه خارجیہ ناظری دولتو پاشا حضرت تریہ صرب - نمیری طرفندن ارسال اولنان
 ۱۹۰۶ مایس - سنہ ۱۹۰۶ تاریخلو ۲۴۵ نومرول تقریرک ترجمہ سی صورتیدر

صربستان اہ دولت ملیہ یتیمہ منقطعاً یکی تجارت معاہدہ نامہ سکہ امتحانہ ابتدائ اولدینی
 برصربہ شورایی ذات دولتریہ بیان اہ کسب فخر ایلم کہ حکومت قرالہ صربستانہ ادخال
 اولحق مالک مشاہدہ باش اوزوملریک طلبانمن هریری ایجون امتحانک احوال صحیحہ کابل
 برشہادنامہ مخصوص طلب ایتمہرک مطابقہ بالکل قائمہست نمایہ رعایت اولتی شرطہ بخصوصہ
 یکی تجارت معاہدہ نامہ سکہ بشون مدت دوامچہ موسم ادخالک حلولمن اول جانب حکومت
 صربینہ دیپلوماسی طریقہ اعطا اولحق و اوزومک اخراج ابدلیکی محکمہ مرکوزہ فیوئسرا
 خست لندن معون بولیدینی نیت اولحق اولان عمومی بریاسنامہ اہ اکٹفا اہ جکدر برده
 طرفین قائمبندن بریک مالک متجاورہستدن دیگر طرف مالک متجاورہستہ احتیاجت یتیمہ ایجون
 شدہ و طرفہ وکل قطع طورشدن طرفریہ ادخال اولحق و تفیک نظامت مخصوصہ سی اقتضانچہ
 براتتمک تابع اولدینی محلول کیمبودن بوز کلوبہ قدر سافطونکسی طرفین حوالہ حدودہستہ
 ساکن اہالیک منافی وقایہ ذات عالی نظرنہا جریب تکلیف ایدر واشیر تکلیفک جانب حکومت
 سفیدن قبول بیوردہ جنی امیہ ایلم بیان حال عرض حاضر احترامکاریہ ذریعہ اتخاذ قندی .

LÉGATION ROYALE
DE SERBIE.

N° 235.

Constantinople, le 25/28 Mai 1906.

Monsieur le Ministre,

Au moment de procéder à la signature du nouveau Traité de Commerce conclu entre le Royaume de Serbie et l'Empire Ottoman, j'ai l'honneur de déclarer à votre Excellence que le Gouvernement Royal, — sans exiger pour chaque transport de *raisin frais ottoman*, importé en Serbie, un Certificat spécial garantissant l'état sanitaire de la marchandise, — se contentera, à condition de réciprocité parfaite en cette matière, pendant toute la durée du nouveau Traité de Commerce, d'une Déclaration générale du Gouvernement Impérial, faite par voie diplomatique, avant la saison de l'importation, dans laquelle il sera constaté que les contrées d'où cet article est exporté, sont indemnes de toute maladie phylloxérique.

En outre, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, dans l'intérêt des habitants des régions frontières, que la *farine* introduite directement et non par chemin de fer, des Territoires limitrophes de l'un des Pays Contractants aux Territoires limitrophes de l'autre Pays, pour les besoins domestiques, soit affranchie, jusqu'à concurrence de 100 Kilos, de l'analyse chimique à laquelle est soumise cette marchandise, aux termes des Règlements *ad hoc*.

Dans l'espoir que le Gouvernement Impérial voudra bien adhérer aux propositions ci-dessus, je profite de cette occasion pour prier Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma très haute considération.

(Signé) G. S. SMITH.

Son Excellence TEWFIK PACHA,
Ministre des Affaires Étrangères
de Sa Majesté Impériale le Sultan
etc. etc. etc.

دولت ملیه خارجیہ ناظری دولتو پاشا حضرت تئریہ صرب سفیری طرفندن ارسال اولنان
 ۱۸ مایس ۱۹۰۶ تاریخلو و ۲۳۵ نومرولی تقریرک ترجمہ سی صورتیدر

صربستان اہ دولت ملی یتندہ منطہ یکی تجارت معاہدہ نامہ سنک امتیازہ ابتدای اولدین
 در صرہہ شورای ذات دولتریہ بیان اہ کسب فخر البرم کہ حکومت قرالہ صربستانہ ادخال
 اولدین ممالک شہادہ باش اوزوملریک قلیانندن هریری ایچون امتیازہ احوال صحبہ سی کامل
 بر شہادتنامہ مخصوص طلب ایچیرک مقابلہ بالکل قاعدہ نہ نامیہ رعایت اولتی شرطیہ بوجسودہ
 یکی تجارت معاہدہ نامہ سنک بشون مدت دوامچہ موسم ادخالک حلولندن اول جانب حکومت
 سنبیدن دیپلوماسی طریقہ اصلا اولدین وارزومک اخراج ایدلیکی محکمہ مرکوزہ فیلقسرا
 خست لعدن مصون بولدیہی ثبت اولدین اولان موسی بریاسنامہ اہ اکتفا ایچیکدر برده
 طرفین مافدنندن برینک ممالک متجاورہ سنندن دیگر طرف ممالک متجاورہ سنہ احتیاجات یتہ ایچون
 شہدولرکہ دکل قطع طور فریدن طومریہ ادخال اولدین دقیق نظامت مخصوصہ سی اقتضاسیچہ
 بر امتیازہ تابع اولدیہی محلی کیبویدن بوز کیلوزہ قدر صاف طولیسی طرفین حوالی حدودہ سنہ
 ساکن اہالیک ضامن وقایہ ذات عالی نظارتیہ ایلریک تکلیف ایدر واشیو تکلیفک جانب حکومت
 سفیدن قبول بیوردیہ حتی امید البرم بیان حال عرض مآثر احترامکاریہ ذریعہ امتیازہ قلندی .

LÉGATION ROYALE
DE SERBIE.

N^o 235.

Constantinople, le 15/28 Mai 1906.

Monsieur le Ministre,

Au moment de procéder à la signature du nouveau Traité de Commerce conclu entre le Royaume de Serbie et l'Empire Ottoman, j'ai l'honneur de déclarer à votre Excellence que le Gouvernement Royal, — sans exiger pour chaque transport de *raisin frais ottoman*, importé en Serbie, un Certificat spécial garantissant l'état sanitaire de la marchandise, — se contentera, à condition de réciprocité parfaite en cette matière, pendant toute la durée du nouveau Traité de Commerce, d'une Déclaration générale du Gouvernement Impérial, faite par voie diplomatique, avant la saison de l'importation, dans laquelle il sera constaté que les contrées d'où cet article est exporté, sont indemnes de toute maladie phylloxérique.

En outre, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, dans l'intérêt des habitants des régions frontières, que la *farine* introduite directement et non par chemin de fer, des Territoires limitrophes de l'un des Pays Contractants aux Territoires limitrophes de l'autre Pays, pour les besoins domestiques, soit affranchie, jusqu'à concurrence de 100 Kilos, de l'analyse chimique à laquelle est soumise cette marchandise, aux termes des Règlements *ad hoc*.

Dans l'espoir que le Gouvernement Impérial voudra bien adhérer aux propositions ci-dessus, je profite de cette occasion pour prier Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma très haute considération.

(Signé) G. S. SMITH.

Son Excellence TEWFIK PACHA,
Ministre des Affaires Étrangères
de Sa Majesté Impériale le Sultan.
etc. etc. etc.

دولت عليه خارجيه ناطري دولتو پاشا حضرتك ريه صرب سفيري طرفندن ارسال اولنان
 ۱۰/۸ مابيس سنه ۱۹۰۶ تاريخلو ۲۳۵ نومرولى تقريرك ترجمسى صورتيدر

صربستان ايله دولت عليه بينده منظم بيكي تجارت ماهده نامهنك امضاسنه ابتداء اولدني
 برصردنه شوراي ذات دولتره بيان ايله كسب فخر ايلرم كه حكومت قرايه صربستانه ادخال
 اولنه حق ممالك شاهانه باش اوزوملريك طلبانندن هرر ي ايجون امنهك احوال صبهسي كامل
 برشهادنامه مخصوص طلب ايجوراك مطابقه بائال قاعدهسه تمامه رطابت اولنق شرطيه بوخصوصه
 بيكي تجارت ماهده نامهنك بشون مدت دوامجه موسم ادخالك حولندن اول جانب حكومت
 صبهدن ديبلوماسي طريقه اصلا اولنه حق واوزومك اخراج ايلديكي محلكه هركونه بلوقسرا
 خستلفندن مصون اولدني مثبت اولنه حق اولان هموي برسانامه ايله اكتفا ايله جكدر برده
 طرفين ماقديندن برينك ممالك متجاورسدندن ديكر طرف ممالك متجاورسدنه احتياجت بينه ايجون
 شندولرله دكل فقط طومر بردن طومر ي ايله ادخال اولنه حق وقفك نظامت مخصوصسي اقتضاسجه
 بامتنهك تابع اولدني تحصيل كيبيودن بوز كيلوب قدر صاف طونكسي طرفين حواله حدوديه سنه
 ساكن اهاليك صافسي وقايه ذات عالي نظارتياهيلىك تكليف ايدر واشبو تكليفاتك جانب حكومت
 سفادن قبول بيوريله حتى اميه ايلرم بيان حال عرض مآثر احترامكاري به ذريه نماز قلندي .

LÉGATION ROYALE
DE SERBIE.

N^o 235.

Constantinople, le 15/28 Mai 1906.

Monsieur le Ministre,

Au moment de procéder à la signature du nouveau Traité de Commerce conclu entre le Royaume de Serbie et l'Empire Ottoman, j'ai l'honneur de déclarer à votre Excellence que le Gouvernement Royal, — sans exiger pour chaque transport de *raisin frais ottoman*, importé en Serbie, un Certificat spécial garantissant l'état sanitaire de la marchandise, — se contentera, à condition de réciprocité parfaite en cette matière, pendant toute la durée du nouveau Traité de Commerce, d'une Déclaration générale du Gouvernement Impérial, faite par voie diplomatique, avant la saison de l'importation, dans laquelle il sera constaté que les contrées d'où cet article est exporté, sont indemnes de toute maladie phylloxérique.

En outre, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, dans l'intérêt des habitants des régions frontières, que la *farine* introduite directement et non par chemin de fer, des Territoires limitrophes de l'un des Pays Contractants aux Territoires limitrophes de l'autre Pays, pour les besoins domestiques, soit *affranchie*, jusqu'à concurrence de 100 Kilos, de l'analyse chimique à laquelle est soumise cette marchandise, aux termes des Règlements *ad hoc*.

Dans l'espoir que le Gouvernement Impérial voudra bien adhérer aux propositions ci-dessus, je profite de cette occasion pour prier Votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma très haute considération.

(Signé:) G. S. SMITCH.

Son Excellence TEWFIK PACHA,
Ministre des Affaires Étrangères
de Sa Majesté Impériale le Sultan
etc. etc. etc.

دوات ملیہ خارجیہ ناٹری دولتو پاشا حضرت تکریمہ صرب - نمیری طرفندن ارسال اولتان
 ۱۱ مایس سنہ ۱۹۰۶ء تاریخلو و ۲۳۵ نومرولی تقریرک ترجمہ سی صورتیدر

صربستان اہ دولت ملیہ یتتہ منطہ یکی تجارت معاہدہ نامہ سنک امتحانہ اعتبار اولدین
 برصربہ شورایی ذات دولتریہ بیان اہ کب فخر الہرم کہ حکومت قرالہ صربستانہ ادخال
 اولہ حق ممالک شہادہ ہائی اوزوملریک قلمبندن ہریری ایچون امتحانک احوال صحیحہ کابل
 برشہادتنامہ مخصوص طلب ایچہرک مقابلہ بالکل قاعدہست نامیکہ رعایت اولتی شریطہ بخصوصہ
 یکی تجارت معاہدہ نامہ سنک بشون مدت ہواضجہ ہوسم ادخالک حلولندن اول جانب حکومت
 سنہدن دیپلوماسی طریقہ اصلا اولہ حق وارزومک اخراج ایدلیکی محکمہ ہرکونہ فیوقسرا
 خست لندن مصون بولندینی مثبت اولہ حق اولان ہوسی ریاستنامہ اہ اکٹفا ایچہجکر بردہ
 طریق نامہ بندن بریک ممالک متجاورہ سندن دیگر طرف ممالک متجاورہستہ احتیاجت یتتہ ایچون
 شندولرہ وکل فقط طوغریدن طوغریہ ادخال اولہ حق دقیق نظامت مخصوصہ سی اقتضاسجہ
 براتتہک نامہ اولہ سی تحلیل کیبودن بوز کیلوبہ قدر صاف طولتسی طریقہ حوالہ حدودہ سنہ
 ساکن اہالیک ماضی وقایہ ذات عالی نظارتناہلیریہ تکلیف ایدر واشیو تکلیفک جانب حکومت
 سنہدن قبول بیوریہ حتی امیہ الہرم بیان حال عرض مآثر احترامکاریہ ذریعہ اتحاد قلندی .

SUBLIME PORTE.
Ministère des Affaires Étrangères.

Le 28 Mai 1906.

N^o Gⁱ 65,346.

N^o Sⁱ 27.

Monsieur l'Envoyé,

J'ai reçu la Note que votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour, N^o 235, pour me faire savoir que Son Gouvernement,— sans exiger pour chaque transport de *raisin frais ottoman*, en Serbie, un Certificat spécial, garantissant l'état sanitaire de la marchandise,— se contentera, à condition de réciprocité parfaite en cette matière, pendant toute la durée du nouveau Traité de Commerce, d'une Déclaration générale du Gouvernement Impérial faite par voie diplomatique, avant la saison de l'importation, dans laquelle il sera constaté que les contrées d'où cet article est exporté, sont indemnes de toute maladie phylloxérique.

Votre Excellence propose, en outre, que dans l'intérêt des habitants des régions frontières, la *farine* introduite directement et non par chemin de fer, des Territoires limitrophes de l'un des Pays contractants aux Territoires limitrophes de l'autre Pays, pour les besoins domestiques, soit affranchie, jusqu'à concurrence de 100 Klios, de l'analyse chimique à laquelle est soumise cette marchandise, aux termes des Règlements *ad hoc*.

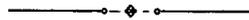
En réponse, j'ai l'honneur de prendre acte de la Déclaration de Votre Excellence concernant l'importation du raisin frais de Turquie en Serbie, et d'adhérer, à charge de réciprocité, à la proposition relative au traitement à appliquer réciproquement à la farine.

Veuillez agréer, Monsieur l'Envoyé, l'assurance de ma haute considération.

(Signé:) TEWFIK.

Son Excellence M. SIMITCH,
Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi de Serbie.
etc., etc., etc.

دوات عليه خارجيه ناظرى دولتو پاشا حضرتلى طرفندن صرب سفيرينه ارسال اولان
۲۸ مایس سنه ۱۹۰۶ تاريخلو و $\frac{۶۵۳۴۶}{۲۷}$ نومرولى مذکرة جوابيه نك ترجمه سى صورتيدر



حکومت متبوعه کوزک صربستانه وقوعه جق مالک شاهانه باش اوزوملى نقلاتنک هر برى ايجون
بوامتنک احوال مهبستى کافل برشهادتنامه مخصوص طاب ايمبرک مقابله بالثل قاعده سنه تماميله
رطابت اولنقى شرطيله بو خصوصه بکى تجارت معاهده نامه سنک بتون مدت دوامجه موسم ادخالنک
حلولندن اول جانب حکومت سندن ديپلوماسى طريقه اعطا اولن جق و اوزومک اخراج ايدلر بکى
عملرک هر کونه فیلوقسرا خسته لفتدن مصون بولنديقى مثبت اوله جق اولان عمومى بريانتنامه ايله
اکتفا ايلجکنى مشعر بوکونكى تاريخلو و ۲۳۵ نومرولو تقرير سفيرانه لرى اخذ اولندى برده
طرفين ماقديندن برينک مالک متجاوره سندن ديگر طرف مالک متجاوره سنه احتياجات يتيه ايجون
شمند و فرله دکل فقط طوغرى بدن طوغرى به ادخال اولن جق دقيق نظامات مخصوصه سى اقتضاسجه
بوامتنک تابع اولدېقى تحليل کيمبودن بوز کيلويه قدر ماف طونکسى طرفين حوالى حدوديه سنده
ساکن اهاليک منافى وقايه طرف سفيرانه لردن تکليف اولتيور بوکا جواباً مالک شاهانه دن
صربستانه ادخال اولن جق باش اوزوملر حقنده کى بيانات سفيرانه لرى سند انخاز ايدر و دقيق حقنده
متقابلاً تطبيق اولن جق مسامله به متعلق تکليفه مقابله بالثل قاعده سنه رطابت اولنقى شرطيله
موافقت ايلرم .



EXTRAIT DU PROCÈS-VERBAL, N° 15,

DU 24/7 DÉCEMBRE 1905.

DE LA COMMISSION TURCO-SERBE,

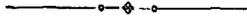
CHARGÉE DE RENOUVELER LE TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LA TURQUIE ET LA SERBIE.

Son Excellence Hakki Bey. — Mais il est bien entendu qu'en tout état de cause, la réserve « même un peu pressé du fait du transport » (pour les raisins frais) devra être admise.

Son Excellence M. Simitch préférerait que cette réserve figurât au Procès-Verbal, plutôt que dans le Tarif.

En conséquence, les Délégations Ottomane et Serbe sont d'accord pour admettre que le raisin ottoman expédié en Serbie à la rinfusa, ne sera pas considéré comme du moult, même s'il est un peu pressé par son propre poids, à la suite des trépidations du wagon pendant le voyage, ce qui se révèle aisément par le fait que les grappes des couches supérieures restent intactes, tandis que celles des couches inférieures seules perdent leur homogénéité et se trouvent trempées dans du jus de raisin.

دولت عليه بيله صربستان بيننده كي تجارت معاهده نامه سي تجديدي مذاكراتي اجرايه مأمور
 ودولت عليه و صرب دلگه لرندن مركب قوه يسيونك $\frac{24}{4}$ كانول اول سنه ١٩٠٥ تاريخلو
 و ١٥ نومبر ولو ضبطنامه سندن مستخرج فقره نك ترجمه سيدر



عطوفتو حقي بك افندي حضر تلي فقط شوراسي مقرر درك هر حاله
 (باش اوزوملر حقدده موضوع اولان) د نقلباندن طولاي برآز ازيلش بيله اولسا ، قيد احترازي سي
 قبول اولتق لازم كلير .

موسيو ، سيميچ ، بو قيد احترازينك ترفندن زباده ضبطنامه به درج اولتقنى ترجيح ايدر .
 بناء عليه دولت عليه و صرب دلگه لري « ره نفوزا » صورتيله صربستانه سوق وارسال اولنان
 ممالك شاهانه اوزومنك انشاي طريقده واغونك صارصينقيلري اوزرينه كندى نقلت خصوصيه بيله
 برآز ازيلش بيله اولسه شيرا مقامنده عدوا اعتبار اولميه جفنى متفقاً قبول ايدرلر بو كيفيت ايسه
 يوقارى طبقه لرده كي صالحقلمر ، صون قالدقلى حالده يالكز آلت طبقه لرده كي صالحقلمرك شكل
 اصيلقلى تغير ايدرلر اوزوم عصاره سنه بولاشمش بولتقريه بالسوهله تظاھر ايدر .



